

День Победы

**на языках коренных
малочисленных народов Севера,
Сибири и Дальнего Востока России**

Сборник переводов песни

УДК 821
ББК 84(21)я43
Д34

Составители:

Н. Г. Вейсалова, М. А. Рачинская, С. Л. Чернышова

Редакционная коллегия:

Н. Я. Булатова (ответственный редактор), Л. Б. Гашилова,
З. С. Рябчикова, Е. Е. Беглова, В. Е. Чебоксарова, Е. Н. Бельды



Книга издана при поддержке
Автономной некоммерческой организации
«Экспертный центр — Проектный офис
развития Арктики (ПОРА)»

Д34

День Победы на языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России: Сборник переводов песни / Сост. Н.Г. Вейсалова, М.А. Рачинская, С.Л. Чернышова / — Москва, 2021. — 128 с. ISBN 978-5-6044546-3-3

В сборнике представлены более 40 оригинальных авторских переводов песни «День Победы» на 30-ти языках коренных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России (включая диалекты и говоры).

Книга предназначена для широкого круга лиц. Может использоваться при подготовке культурно-массовых мероприятий с применением родного языка, в различных образовательно-просветительских акциях, кружках и секциях. Кроме того, может быть интересна филологам, лингвистам, а также всем интересующимся письменными языками малочисленных народов России.

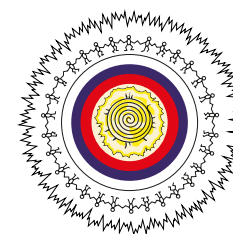
ISBN 978-5-6044546-3-3



9 785604 454633

УДК 821
ББК 84(21)я43

© Н. Г. Вейсалова, М. А. Рачинская,
С. Л. Чернышова — составители, 2021
Все права защищены



**Ассоциация коренных малочисленных
народов Севера, Сибири и Дальнего
Востока Российской Федерации**

Содержание

Этот День Победы	8
День Победы	10
<i>Слова В. Харитонова. Музыка Д. Тухманова</i>	
Вепсский язык	12
<i>Vägestusen päiv. Зайцева Нина Григорьевна</i>	
Долганский язык	14
<i>Кыайы күнэ. Роганина-Антонова Евгения Иннокентьевна</i>	
Ительменский язык	16
<i>Кэньчха'ан җлхэл. Рыжков Виктор Викторович</i>	
Корякский язык	18
<i>Эналватг'ылв'ый. Дедык Валентина Романовна</i>	
Кумандинский язык	20
<i>Ненген күн. Кытыбал Виктор Трофимович</i>	
Мансийский язык	22
<i>Победа хотал. Динисламова Светлана Силиверстовна</i>	
Нанайский язык	24
<i>Дабдин ини. Бельды Константин Мактович</i>	
Нганасанский язык	26
<i>Ңэлыбса дялы. Жовницкая Светлана Нереевна</i>	
Ненецкий язык	28
<i>Пирдалева' яля. Сэротэтто Илья Владимирович</i>	
<i>Пирдалева яля (канинский говор). Латышева Наталья Фёдоровна</i>	
Нивхский язык	32
<i>Ҷағрор муғве (амурский диалект). Вайзгун Дмитрий Николаевич</i>	
Саамский язык	34
<i>Вуэйххтэм Пеййв. Агеева Анфиса Максимовна</i>	
Селькупский язык	36
<i>Элалтэп тёлт эя (среднеобской диалект). Иженбина Наталья Платоновна</i>	
<i>Победат челд (нарымский диалект). Коробейникова Ирина Анатольевна</i>	

Телеутский язык	40
<i>Теңу күни. Баксарина Валентина Николаевна</i>	
Тофаларский язык	42
<i>Баьсқан һүн. Сюрюн Аржаана Александровна</i>	
Удэгейский язык	44
<i>Кэсси инэңи. Габова Валентина Владимировна</i>	
Ульчский язык	46
<i>Дабдин инэң. Дечули Надежда Павловна</i>	
Хантыйский язык	48
<i>Ляль кертам хатл (приуральский диалект). Накова Юлия Николаевна</i>	
<i>Победа хатл (шурьшкарский диалект). Рачинская (Носкина) Марина Афанасьевна</i>	
<i>Ляльн нох питом хатл (казымский диалект) Новьюхова (Нахрачёва) Зоя Абрамовна</i>	
<i>Льяль йимэң җәтәл (сургутский диалект). Лаптева Галина Павловна</i>	
Челканский язык	56
<i>Ңепүнип күни. Кандаракова Анна Макаровна,</i>	
<i>Пустогачева Оксана Николаевна</i>	
Чукотский язык	58
<i>Эналватгылән. Выквырагтыргыргына Лариса</i>	
<i>Армалтаты'лэңэт. Кавье Ирина Владимировна</i>	
Эвенкийский язык	62
<i>Давдын тырганһин. Булатова Надежда Яковлевна</i>	
<i>Давдын инэңһин. Кириллова Маргарита Степановна</i>	
<i>и Колесова Алёна Львовна</i>	
<i>Давдһин Тырганһин. Балдановоа (Гаюльская) Светлана Ивановна</i>	
<i>Давдынва тыргани. Волкова (Будобканова) Валентина Гавриловна</i>	
Эвенский язык	70
<i>Дабдукан Инэңһэн (восточный диалект). Игнатенко Нина Николаевна</i>	
<i>Дабдукан инэңһин (западный диалект). Степанова Зоя Афанасьевна</i>	
Энецкий язык	74
<i>Победа дери. Болина Дарья Спиридоновна</i>	
Эскимосский язык	76
<i>Каяльҗилгһым ағһыға. Повольских Галина Васильевна</i>	

Юагирский язык	78
Пудордэ Подьорхолэк (колымский диалект). <i>Дёмина Любовь Николаевна</i>	
Албэдьиитэл чайлэ (тундренный диалект). <i>Курилов Гаврил Николаевич</i>	
Пурэбэдьиил Чаайлэ (тундренный диалект). <i>Курилов Николай Николаевич</i>	
Песни войны на родных языках	84
Нанайский язык	85
Гэбултэку цаоха («Священная война»). <i>Бельды Константин Мактович</i>	
Алёша («Алёша»). <i>Бельды Константин Мактович</i>	
Кокоаросал («Журавли»). <i>Бельды Константин Мактович</i>	
Хонь бичимби («Каким ты был»). <i>Бельды Константин Мактович</i>	
Катюша («Катюша»). <i>Бельды Константин Мактович</i>	
Тавакан («Огонёк»). <i>Бельды Константин Мактович</i>	
Ненецкий язык	91
Купты пя («Старый дуб») (<i>лесной диалект, аганский говор</i>)	
Нивхский язык	92
Торьвух («В землянке») (<i>амурский диалект</i>). <i>Тэмина Марина Григорьевна</i>	
Удэгейский язык	93
Катюша («Катюша»). <i>Габова Валентина Владимировна</i>	
Хантыйский язык	94
Лув ляляпса элты ат ёхтас («Он не вернулся из боя») (<i>шурьшкарский диалект</i>). <i>Рачинская Марина Афанасьевна</i>	
Алёша («Алёша») (<i>шурьшкарский диалект</i>). <i>Рачинская Марина Афанасьевна</i>	
Восты охшамие («Синий платочек») (<i>шурьшкарский диалект</i>). <i>Конева Раиса Александровна</i>	
Мўв хотэн («В землянке») (<i>казымский диалект, тегинский говор</i>). <i>Новьюхова Зоя Абрамовня</i>	
Торэт («Журавли») (<i>казымский диалект</i>). <i>Соловар Валентина Николаевна</i>	
Нёмлы кэрэщэн («На безымянной высоте») (<i>казымский диалект</i>). <i>Соловар Валентина Николаевна</i>	
Энэл мыр дяль йёх нёпэт («От героев былых времён») (<i>сургутский диалект</i>). <i>Сайнакова Татьяна Андреевна</i>	
Эвенкийский язык	101
Катюша («Катюша»). <i>Кириллова Маргарита Степановна</i> <i>и Колесова Алёна Львовна</i>	
Журавли («Журавли»). <i>Кириллова Маргарита Степановна</i> <i>и Колесова Алёна Львовна</i>	
Энецкий язык	103
Катюша («Катюша»). <i>Болина Дарья Спиридоновна</i>	
Ңараха полтокку («Синий платочек»). <i>Болина Дарья Спиридоновна</i>	

Юагирский язык	105
-----------------------------	-----

Удилъпэ («Журавли») *Курилов Николай Николаевич*
 Качууса («Катюша») *Курилов Николай Николаевич*
 Пурэбэдьиичэпэ («Великие победители») *Курилов Николай Николаевич*
 Лэбиэн нумэдиэги («В землянке») *Дёмина Любовь Николаевна*

На русском языке	109
-------------------------------	-----

Священная война. Слова *В. Лебедева-Кумача*. Музыка *А. Александрова*
 На безымянной высоте. Слова *М. Матусовского*. Музыка *В. Баснера*
 Синий платочек. Слова *Я. Галицкого*. Музыка *Е. Петербургского*
 Катюша. Слова *М. Исаковского*. Музыка *М. Блантера*
 В землянке. Слова *А. Суркова*. Музыка *К. Листова*
 Он не вернулся из боя. Слова и музыка *В. Высоцкого*
 От героев былых времён. Слова *Е. Аграновича*. Музыка *Р. Хозака*
 Журавли. Слова *Р. Гамзатова*. Музыка *Я. Френкеля*
 Алёша. Слова *К. Ваншенкина*. Музыка *Э. Колмановского*
 Огонёк. Слова *М. Исаковского*. Музыка *народная*
 Старый дуб. Слова *П. Малайчук*. Музыка *Л. Шохина*
 Великие Победители. Слова и мелодия *А. Ягловского*
 Каким ты был. Слова *М. Исаковского*. Музыка *И. Дунаевского*

Краткий анализ переводов песни «День Победы» на языки коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. <i>Д.С. Болина, Н.Я. Булатова</i>	122
--	-----

Этот День Победы



День Победы — священный праздник для всех нас.

Нет человека в России, начиная от самых западных границ её до Восточного побережья Тихого океана, кому бы был безразличен этот День. В это День наши чувства особенно обострены — светлая печаль о погибших и слёзы радости и благодарности за мирное небо.

Прошло 75 лет, но мы помним подвиг нашей многонациональной страны. В рядах защитников

Родины были и представители коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока.

9 мая всюду поют священную песню «День Победы» на слова В. Харитонова, музыку Д. Тухманова. Люди поют её на разных языках. Международная просветительская акция по переводу песни «День Победы» на языки народов России и мира, которая прошла в мае 2020 года, в дни празднования 75-летия Великой Победы, стала грандиозной всенародной патриотической историей в эти дни. Ассоциация коренных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ активно поддержала эту всенародную акцию и силами Санкт-Петербургского отделения собрала порядка 40 оригинальных авторских переводов песни «День Победы» на 30-ти языках коренных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока нашей страны (включая диалекты и говоры).

Песня «День Победы» — это гимн нашей общей Победы, а слышать песню на своём родном языке, тем более на редких языках, языках малочисленных народов России, — это вдвойне волнительно.

Авторы переводов песни — это и простые жители национальных сёл, это и учёные, и учителя — за дело взялись с большим воодушевлением. А по-другому и быть не может. Здесь вспомнилась история перевода песни на чукотский язык Ларисой Вык-вырагтыргыной: «...4 мая 2020 года прочитала информацию о том, что ассоциацией предлагается принять участие во всероссийской акции по переводу на родной язык песни «День Победы».

Я долго сидела над текстом, хотелось, чтобы всё совпало: и перевод был как можно ближе к оригиналу, и ритм музыкальный не пострадал. Но фразы от этого получились сжатыми, лаконичными. Чего-то не хватало. В какой-то момент я поняла, что текст песни должен быть таким, чтобы в нём было передано назначение этой песни — чувства, всеобщее настроение, характер долгожданного события советских людей — Победы в Великой отечественной войне...». И так можно сказать о каждом переводчике, которые сердцем почувствовали и подобрали самые нужные слова песни. Спасибо Вам за ваш творческий процесс. За отклик.

Благодарю всех авторов, подхвативших наш призыв. Вы, уважаемые коллеги, внесли неоценимый вклад в сохранение языкового разнообразия наших народов.

Думаю, что всё получилось у всех. Наш сборник — это дань памяти, уважения и благодарности нашим землякам-воинам, отважным сынам и дочерям Севера, сражавшимся на фронтах Великой Отечественной войны.

Дорогие друзья, пойте главные слова всеми любимой и известной песни «День Победы» на родных языках. Пусть песня Победы звучит нашими голосами для наших земляков-северян, не вернувшихся с полей боя. Сила родного слова... Родная речь — как проводник между поколениями. Вре́мён связующая нить.

С уважением, Нина Вейсалова,
первый вице-президент
Ассоциации КМНСС и ДВ РФ



День Победы

Слова В. Харитонова, музыка Д. Тухманова.

День Победы, как он был от нас далёк,
Как в костре потухшем таял уголёк.
Были вёрсты, обгорелые, в пыли,—
Этот день мы приближали, как могли.

Припев:

Этот День Победы
Порохом пропах.
Это праздник
С сединою на висках.
Это радость
Со слезами на глазах.
День Победы! День Победы! День Победы!

Дни и ночи у мартеновских печей
Не смыкала наша Родина очей.
Дни и ночи битву трудную вели,—
Этот день мы приближали, как могли.

Припев

Здравствуй, мама, возвратились мы не все.
Босиком бы пробежаться по росе!
Пол-Европы прошагали, полземли,
Этот день мы приближали, как могли.

Припев

ВЕПСКИЙ ЯЗЫК

Зайцева Нина Григорьевна

Национальность — вепсянка



Трудится в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук.

В 1975 году защитила диссертацию на звание кандидата филологических наук, в 2002 году — на звание доктора филологических наук. Член термино-орфографической комиссии, член Совета карелов, вепсов и финнов при главе Республики Карелия. С 2009 года член Союза писателей России.



Vägestusen päiv

Päiv se sula, kutak edahan se om,
Armhiš tahoiš – oli opak lamoižom.
Lämmostižid voinan matkoid oli äi,
Ühtes olim, lähenzoittes nece päiv.

Прпев:

Vägestusen praznik,
Surmad pahad äi,
Nece praznik,
Ahavused – vauktad kaik.
Nece ilo,
Kündliš ihastusen aig.
Meiden praznik!
Čoma praznik
Sula praznik!

Öd i päiväd tegim radoid kovid mö,
Kodiman ol' vahvas kingitadud võ.
Öd i päiväd jüged mugoi tora ol',
Sirttes vägestust niid voinha äjan kol'.

Прпев

Tervhen, mamoi, kacu kut om gor'ad äi,
Em mö tekoi, mitte vauged nügüd' päiv!
Mö Evropas astuim, mänim mö pol' mad,
Nügüd' sinä meiden Vägestusen sad!

Прпев

ДОЛГАНСКИЙ ЯЗЫК

Роганина-Антонова Евгения Иннокентьевна (Дьэбгиэн)

Национальность — долганка



Родилась в посёлке Новорыбная Хатангского района Красноярского края.

Окончила ВСГИК в г. Улан-Удэ. По специальности — библиотекарь, опытный культурработник. Принимает активное участие в культурно-просветительских мероприятиях на Таймыре.

В данное время работает корреспондентом долганской редакции Таймырского радио в г. Дудинке.

Кыайыы күнэ

Кыайыы күнэ биһигиттэн олус ыраак этиң,
Утуттуллубут уот чогуң көрдүк.
Дьоннор бары бииргэ һуолу буламмыт.
Бу күнү чугаһаата һатаабыппыт.

Припев:

Кэллэ кыайыы күнэ пуорак һытынан.
Карак уутун, чакчы һиргэ түһэрэн.
Кэллэ кыайыы, күнэ үөрүүнү таргатан.
Кыайыы күнэ! Кыайыы күнэ! Кыайыы күнэ!

Түнү-күнү мартыана уоттарыгар
Карагын да һимпэккэ, иньэ-дойдум.
Түүнү-күнү, уордак өстөөгү котон
Бу күнү чугаһаата һатаабыппыт.

Припев

Дорообо, иньэ, аһарбыт төннүбэтэ...
Зыганьаак атак от үстүн барбыт киһи.
Кытаанак кыайыы, омук һирин котоммут
Бу күнү чугаһаата һатаабыппыт.

Припев

ИТЕЛЬМЕНСКИЙ ЯЗЫК

**РЫЖКОВ
Виктор Викторович**

Национальность — русский



Рабочий в ФГБУ «Камчатский
УГМС». Живёт в городе Елизово
Камчатского края.

Кэньчха'ан қлұхэл

Кэньчха'ан қлұхэл лұзувэн т'ал'ан льви
Ҙа'тх йайаңк талұэвқзувэн химлұчақ
Хэказлақ, хэивлақ клұзукнэн ктхэс
Ну қлұлэнкэ льви нура нк'олұзукичэн.

Припев:

Ты'нну қлұхэл сқазин °пиңпиңэл,
Ты'нну қлұхэл атхк'эм т'изимчэл,
Ты'нну эвриат лу'лк кмизмизэл.
Кэньчха'ан қлұхэл! Кэньчха'ан қлұхэл! Кэньчха'ан қлұхэл!

Қлұлэнк, нкинк мартэновской ойэлатнок
Мизвин Сэмт Ҙа'м ит'э °ныклкақ.
Қлұлэнк, нкинк эскчақ нлут'лхэқзукичэн
Ну қлұлэнкэ льви нура нк'олұзукичэн.

Припев

Ктху'эл, лахсхэ, Ҙа'м мнил нилвизикичэн.
Ҙа'м комака °сысалх'ал тсхыласкичэн
Европа, Ҙула'н сэмта'н нэнксичэ'н
Ну қлұлэнкэ льви нура нк'олұзукичэн.

Припев

Примечание: Круглый значок перед некоторыми словами обозначает огубление. При произношении таких слов губы слегка вытягиваются. Это характерно только для ительменского языка в чукотско-камчатской семье языков.

КОРЯКСКИЙ ЯЗЫК

Дедык Валентина Романовна

Национальность — чукчанка



Кандидат филологических наук, доцент кафедры родных языков, культуры и быта коренных малочисленных народов Севера Краевого государственного автономного учреждения дополнительного профессионального обучения «Камчатский институт развития образования».

Проживает в пгт. Палана Тигильского района Камчатского края.

Эналватг'ылв'ый

Эналватг'ылв'ый, итти ынно еппы уекэ.
Тэзын в'айңымилгык куткуу ылызыл
Эллай йыг'это, гэкэнгэлинэв', пиңтылг'очыко —
В'уччин г'ылв'ый мытынчаймав'лау эв'ыпа.

Припев:

В'уччин Эналватг'ылв'ый
пиңмақмита коткэң.
В'уччин ангыт
Гэйқыилгыкычв'ийылг'ын лэв'тык
В'уччин ег'атгыйңын
Гэйқыимиитэ лылак.
Эналватг'ылв'ый! Эналватг'ылв'ый! Эналватг'ылв'ый!

Г'ылв'ыйняку, ныкняку тапылв'ынпечик
Уйңэ эйылқэткэ китың мучгин Этонотан ныкита
Г'ылв'ыйняку, никняку эччытаньычейык
В'уччин г'ылв'ый мытынчаймав'лау эв'ыпа.

Припев

Г'амто, ыммэ мытъяйтыла мую амчымқып
Аплякка ив'кэ мынлайвыла лалалэпың!
Гынон-Европан мыттэлэлан, гынон-Ночальқын
В'уччин г'ылв'ый мытынчаймав'лау эв'ыпа.

Припев

Примечание.

Как произносятся звуки:

в' [w]

ы [как косточка, застрявшая в горле]

г' [как кашель внизу горла, пытаюсь
вытащить кашель]

ң [ng]

ы [не читается, или произносится очень
быстро, бегло]

КУМАНДИНСКИЙ ЯЗЫК

Кытыбал Виктор Трофимович

Национальность — кумандинец



Закончил Алтайский государственный сельскохозяйственный институт, ветврач.

Пишет сказки на кумандинском языке. Занимается переводом песен, сказок, сочиняет стихи.

Неңген күн

Неңген күн, ол пистең кандыг ыраак,
Ўчкен шылап шоңда шаганак.
Тозынныг чоллар күйген полган,
Ол күнди пар күчле чагынаткан.

Припев:

По неңген күн, тарла чытанкаан.
По пайрам, паштарыла агаркан.
По сөниж, көстеринде чаж аккан.
Неңген күн! Неңген күн! Неңген күн!

Түнни түшле тебир иткен кебеде
Көс чаппады пистең Төрөөн черибис.
Түнни түшле аар чаглашты өтирген
По күнди кайде ле чагынаткан.

Припев

Эзен, анам, парчың ойто ньанган чак.
Чылайак арчыла чүкүрийзем!
Күнпадышты, чарым черди алтап чөөр
По күнди шытажып чагынаткан.

Припев

МАНСИЙСКИЙ ЯЗЫК

Динисламова Светлана Силиверстовна (Садомина)

Национальность — манси



Ведущий научный сотрудник
Обско-угорского института при-
кладных исследований и разра-
боток.

Родилась на реке Северная
Сосьва в п. Сосьва Берёзовско-
го района Тюменской области.

Живёт и работает в Ханты-
Мансийске.

Победа хōтал

Победа хōтал, тōнт о́лыс элын тав,
Аквтоп лотхыг лўмгис арась о́лнэ мав,
Олсыт вёрыстата, порс халт, хот-сярим, —
Хōнтласува посың хōтал ляпамлым.

Припев:

Победа хōтал
Вйс тав сэля ат,
Ялпың хōтал,
Яңкыг вōтым ат,
Самвит пасги
Сягтыг о́лнэ самт.
Победа хōтал! Победа хōтал! Победа хōтал!

Этэ-хōталэ Мартена о́сьнэ нам,
Курт рўпитым ат пантыглалсув сам,
Этэ-хōталэ сав вармалит варим,
Хōнтласува посың хōтал ляпамлым.

Припев

Ома, пася, пуссын ман ат ёхтысув...
Этвитытт ёмасаңкве ат вёрмысув!
Европа-палэ минаслува нас ёмим,
Хōнтласува посың хōтал ляпамлым.

Припев

НАНАЙСКИЙ ЯЗЫК

Бельды Константин Мактович

Национальность — нанаяец



Поэт, прозаик, публицист, переводчик, член союза писателей РФ, секретарь Хабаровской писательской организации.

Дабдин ини

Дабдин ини, буэндиз горо бичини.
Суптэй тава муцукэнимэту-дэ,
Гумэхингку, дегдэкту поктосал-да, —
Городиа-ла эй иници бичичи.

Припев:

Эй Дабдин иници! Нёцан сангнянгу.
Эй аняран, царонгинди бойкоко.
Эй агдапси, тэмбулиэ, сонггомоко.
Дабдин ини! Дабдин ини! Дабдин ини!

Долбоа, иниэ сэлэ унггичикэпу,
Албандиари эм-дэ аорадамари.
Иниэ, долбоа эм-дэ тэиндэмэри,
Эй анярамба исочивангкапу.

Припев

Эниэ, синьчи хэмтудий дидюэчипу...
Силэмсэвэ царакон пагдиачиапу!
Пэрхидиэвэ сунггурэ дуэрэкэпу, —
Эй инивэ хаолиа исивангкапу!

Припев

НГАНАСАНСКИЙ ЯЗЫК

Жовницкая Светлана Нереевна

Национальность — нганасанка



Работает в Таймырском муниципальном учреждении «Информационный методический центр» и проводит большую работу по созданию учебно-методических пособий на родных языках и предметам этнокультурного направления, а также делится своим опытом с авторами УМК, создала творческую группу авторов учебников для образовательных учреждений Таймыра.

Ңэлыбся дялы

Ңэлыбся дялы, тетуа исүо кунтәгу,
Кэбту”кәтуо туйтее ҫатүө”курәгу.
Исүо” кәрыгәли”, сяйҗымәә”, лилимтимәә”, —
Әмә дялы нясыти ногу”лугуйсүому”.

Припев:

Әмты Ңэлыбся дялы
Дүөнеимсиә.
Әмты ани”ә дялы
Ҫалку дирбамтуо.
Әмты нялу
Кәэлы сеймынтәә”.
Ңэлыбся дялы! Ңэлыбся дялы! Ңэлыбся дялы!

Дялы”, хии” мартенә туса” кадяну
Моуму” нисыә сеймыти тәлүйте”.
Дялы”, хии” бәймәны комәутәса –
Әмә дялы нясыти ногу”лугуйсүому”.

Припев

Дорәбә, аба, нинтымы” бәньде” мың хурсә”...
Дебтуанимәәны хойкүлесүө ихүнү”!
Европа хельяә, моу хельяә боу”тәса, —
Әмә дялы нясыти ногу”лугуйсүому”.

Припев

НЕНЕЦКИЙ ЯЗЫК

Сэротэтто Илья Владимирович

Национальность — ненец



Илья Владимирович пишет стихотворения и песни о родном крае на русском и ненецком языках. Вырос в посёлке Сеяха Ямальского района ЯНАО. В настоящее время живёт в городе Надым. Участник творческого коллектива «Поющий Север» при центре национальных культур г. Надым. Один из организаторов конкурса каверов песен на языках коренных народов Севера «Поющие голоса».

Пирдалева' яля

Тикы' ялям' нули пон џатенавы"
Хабтавы ту холкабэй ятамархась
Пирдалеван' сехэрэва тоянась
Ныхына" сайнормахана хаиць.

Припев:

Пирдалева' яля порхаџэ' соџов
Тикы яля џарка хэбидя ялёв
Маямбивов сэв' и" паду'ни миџов"
џарка яля — Пирдалева — џарка яля!

Яля' ямбан писавэй манзаравы",
Ненэциена" хонёвадо' янгувы
Манзаява џобкана сертамбиваць
Тикы' ялям' хахаялтембиваць.

Припев

Неб'яв' сими' мякананда ядабтамби,
Сайнормахана ханяџы' нина янгумы".
Пирдалеван' сехэрэва" тоянась.
Тикы' ялям' хахаялтембиваць.

Припев

НЕНЕЦКИЙ ЯЗЫК

канинский
говор



Латышева Наталья Фёдоровна

Национальность — ненка



Наталья Фёдоровна — директор государственного бюджетного учреждения культуры Ненецкого автономного округа «Несский Дом народного творчества», с. Несь, Архангельской области.

Пирдалева яля

Пирдалева яля, хызер аена эвы
Тодабцёда хабтюбэй ятамако.
Якаяда эдлава хаювычъ
Тикы ялям хахаялтабивачъ.

Припев:

Пирдалева яля
Порхана аптирпэй.
Тикы яля
хэбидя ялёв
Тикы маябцо.
Сэвна сэв икня паны.
Пирдалева яля! Пирдалева яля! Пирдалева яля!

Яля ябан писавэй манзаравы
Сойма ява хонёвадо ягувы.
Яля ябан сангвота пёдвам минревачъ
Тикы ялям хахаялтабивачъ.

Припев

Ань торова, неёв, пуня нивачъ малбуй то.
Пивси ябтава нянсачъ сюрберць харвам.
Европа пелямда, вайравачъ я пелям.
Тикы ялям хахаялтабивачъ.

Припев

НИВХСКИЙ ЯЗЫК

амурский
диалект

Вайзгун Дмитрий Николаевич

Национальность — нивх



Дмитрий Николаевич — нивхский поэт. Родился в с. Кульчи Ульчского района Хабаровского края. Писать стихи начал в педучилище. Участвовал в форумах поэтов и писателей Сибири и Дальнего Востока. Был участником I-й конференции молодых поэтов и писателей Дальнего Востока. В 2019 стал победителем 2-го литературного конкурса «Голос Севера».

Ҷағрор муғве

Ҷағрор муғве!
Мердоҳ т’ылфтоҳ йивбара!
Туғруйн тэзунан т’еңик
Ыкыкы чоҳдыра!
Уғыт вёрсты
Сык туиуйн жумдыра
Ты мер муғв ныиң малагудьгура!

Припев:

Ҷағрор муғве!
Меутю охт амра лытты!
Пила муғве!
Кех ңыңғир хеми кыңды!
Эзмудь фурдыра!
Няхку мих нисаҳку йивды!
Ҷағрор муғве! Ҷағрор муғве! Ҷағрор муғве!

Ырты-ырти
Мартен лаға Пандф кырр жумды
Иф п’няҳку варудь лығыдыра!
Ырты-ырти
Жуминыт орғлау нивхгу п’удь!
Ты муғв п’рыиныт.
Ныиң вескар лыттгура!

Припев

К’ысе, ымык!
Сыкрох қаудь ныиң эхт п’рыды.
Фисаҳғир ңизутть қамар видь фора!
Ньлами Европхе, ньлами пулбулс вигура
Ты муғв п’рыиныт.
Ныиң вескар лыттгура!

Припев

СААМСКИЙ ЯЗЫК



Агеева Анфиса Максимовна

Национальность — саами



Анфиса Максимовна — член Совета представителей коренных малочисленных народов Севера при Правительстве Мурманской области. Исполнительница традиционной саамской песни, член Ассоциации исполнителей йойк Juoigiid Searvi. Организатор и руководитель фольклорной группы «Соайв Пиннк». Одна из организаторов фестиваля саамской музыки и культуры и фестиваля культуры народов Севера «Сказки на песке».

Вуэйххтэм Пёййв

Вуэйххтэм Пёййв, кōххт сōнн мйнэнъ куххькэнъ ляйй,
Гудэль чуацкэнтъ тōлэсът пўллей ылл.
Лийенъ чўххкэ, кйбп альм пэийенъ сйнэ альн, —
Мыйй тэнн пёййв кохт вўйемъ альтнэлэмъ.

Припев:

Тэдта Вуэйххтэм Пёййв –
Сёлльйенъ тйввтма ли.
Тэдт ли Шўрр пёййв
Сынэсьгуэйм рўдтэ альн.
Тэдт ли роāмм
Чильмэнъ руэняс кэнньлэгуэйм.
Вуэйххтэм Пёййв! Вуэйххтэм Пёййв! Вуэйххтэм Пёййв!

Пёййва, ыгка поāлльтэ рўввът пёцэгуэйм
Коāллэш еммьне йлле вуэдъханна.
Пёййва, ыгка лōссесь туаррмуж выгэмъ мыйй —
Мыйй тэнн пёййв кохт вўйемъ альтнэлэмъ.

Припев

Тйррв ялах, янна, моāцэмъ моāст мыйй ебпъ пукг....
Лаппьсэ пуэшенъ мйллътэ вйжьсэ пāй юльке!
Эллманнт пелль ёдтэмъ, воāнъцемъ, ёммьне мйллътэ —
Мыйй тэнн пёййв кохт вўйемъ альтнэлэмъ.

Припев

СЕЛЬКУПСКИЙ ЯЗЫК среднеобской диалект

Иженбина Наталья Платоновна

Национальность — селькупка



Наталья Платоновна — учитель селькупского языка (с. Иванкино г. Колпашево Томской области), выпускница Института народов Севера РГПУ им. А.И. Герцена.

Элалтэп тёлт ёя

Элалтэп тёлт эя!
Ѕандук таб кундау эза.
Ѕандук шидьлика тўгыт қаттымба.
Парджынди пуннагыт
Салджыла эзат.
На тёлт ми кундаққымбавыт.

Припев:

На Элалтэп тёлт эя!
Тӯзэ аптэшпа.
На нульдёл эя!
Ѕорбэл олтарлазэ.
На а̄нда эя
Сайн қайлазэ сайлагыт.
Элалтэп тёлт эя! Элалтэп тёлт эя! Элалтэп тёлт эя!

Тёллап ай петлап
Мартенанди шоборлап
Ѕоғыт азá каймба.
Тёллап ай петлап
Сэттыметый мо̄дып мо̄дымбат.
На тёлт ми кундаққымбавыт.

Припев

Авем, тёллом!
Ми азá вэс мо̄ғымбавыт.
Няңыча топыйзэ
Тябтын о̄тымыт.
Пелак-Европат чаджавыт,
Пелак-Тэтты —
На тёлт ми кундаққымбавыт.

Припев

СЕЛЬКУПСКИЙ ЯЗЫК

нарымский
диалект

Коробейникова Ирина Анатольевна

Национальность — селькупка



Ирина Анатольевна — президент Томской региональной общественной организации «Союз коренных малочисленных народов Севера Томской области».

Победат челд

Победат челд, кутар таб эха минандо бундакыэт,
Кутар каптэмбэл түгэт чүшпы шивлика.
Эхат верстала, пүрэмбэл пүннагэт, —
На челд ми мешпыхаут, кутар кеэкэмбле.

Припев:

На Победат челд —
Порохе аптик.
На нучелд
Зорбыхе олөгэт.
На андалбэ
Хайт кайхе хаөгэт.
Победат челд! Победат челд! Победат челд!

Чельжомб ай пельжомб мартеновской шогоргэт
Аха каембы ми Родином хайлап.
Чельжомб ай пельжомб хачмел модэп модэчыхат —
На челдэп ми мешпыхаут, кутар кеэкэмбле.

Припев

Торова, амба, парамбаут мй а вес...
Повгалк бы куралгу чаптэутэ!
Пелэкаша-Европы чажэхаут, пелэкаша кадэр —
На челд ми мешпыхаут, кутар кеэкэмбле.

Припев

ТЕЛЕУТСКИЙ ЯЗЫК

Баксарина Валентина Николаевна

Национальность — телеутка



Валентина Николаевна проживает в с. Беково Беловского района Кемеровской области. Переводит на родной телеутский язык произведения известных русских поэтов и писателей: стихи, песни, рассказы, сказки, загадки, басни.

Многие годы была участницей фольклорного ансамбля «Солони». В настоящее время работает специалистом по соцзащите в МКУ «ЦСОН Беловского муниципального района».

Теңу күни

Теңу күни, қанди раақ пистең полды,
Қоңылқалған қосчо отто қайылды.
Қанча қулаш, отқо кұқалып пастық, —
Пунғы күнди акелеге қаралдық.

Припев:

Теңу күнге
Ыштың жыды өтқалған.
Ол пайрамға
Паштар көп қажайқалған,
Ол сүгүнчи
Жаштар көскө толқалған.
Теңу күни! Теңу күни! Теңу күни!

Түни, түжи қызу печкеди көрип,
Өскөн јерим көстөрин јабалбады,
Түни, түжи ур күрешти апарып —
Пунғы күнди пери тартып чыдашты.

Припев

Эзен, эне, јаштар јууда јығылды...
Қомутанып чалым сууға пасјадық!
Жарық орой јерды өткире турдық,
Пунғы күнди чыдрадынып акелдик.

Припев

ТОФАЛАРСКИЙ ЯЗЫК

Сюрюн Аржаана Александровна

Национальность — тувинка



Сюрюн Аржаана Александровна, кандидат филологических наук, научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН. Провела 7 лингвистических экспедиций с целью изучения и сбора материалов по тофаларскому языку (2007—2018). Активно содействует тофаларскому сообществу в сохранении и развитии родного языка.

Баъсқан һүн

Баъсқан һүн, бистэн ол ырақ болған,
Өшкен отта һөөнүң өшкен чырыы тэҕ.
Өртэң черлэр буландыланы верген —
Бо һүннү бис қаньча шыдаан чоғаттыбыс.

Припев:

Өштүҕнү баъсқан һүн
Дарысы верді,
Бо Улуғ-һүн
Қаъстыңнарда бууруллуғ.
Бо өөрүүшкүн
Қарақтарда суғлуғ болды.
Баъсқан һүн! Баъсқан һүн! Баъсқан һүн!

Дүннэ һүндүс мартен соолнуң һиинда
Бистің Чер-Суғ қарақ һағбэйн иштэнген.
Дүннэ һүндүс аар тулушқа кірішкэш,
Бо һүннү бис қаньча шыдаан чоғаттыбыс.

Припев

УДЭГЕЙСКИЙ ЯЗЫК

Габова Валентина Владимировна

Национальность — удэгейка



Валентина Владимировна родилась в с. Санчихеза Красноармейского района Приморского края. Проживает в с. Роцино того же района, пенсионерка.

Кэсси инэңи'

Кэсси инэңи', оно тинэңи синэвэ го:ло
Али то будеми унэйти йала!
Тинэңи толи, п'алиги йала', нюхэду —
Эйи инэңи' минти аянани оно мутэ.

Припев:

Эйи кэсси инэңи'
Октози согдо,
Эйи анья
Цалиги ньюкта ни.
Эйи кэсси
йа'ду иҗамукта.
Инэңи' кэсси биэ! Инэңи' кэсси биэ! Инэңи' кэсси биэ!

Багдифи, энирэ, эмэйти минти эйми тэу биэ...
Сагб'аи тукяйни силэ бити!
Какт'а-Европы, рэнэни, какт'а-на, —
Эйи инэңи' минти аянани оно мутэ.

Припев

УЛЬЧСКИЙ ЯЗЫК

Дечули Надежда Павловна

Национальность — ульчи



Надежда Павловна родилась в с. Булава Ульчского района Хабаровского края. Она учитель начальных классов и родного языка МБОУ СОШ «Село Булава». Выпускница ФНКС ЛГПИ им. А. И. Герцена.

Автор учебных пособий на родном (ульчском) языке для 1—4 классов общеобразовательных учреждений. Пользуется заслуженным авторитетом среди коллег, учащихся и односельчан.

Дабдин инэнэ

Дабдин инэнэ, кэт горо мунди бичин,
Таваду гупувхэ сёлбу мэчилэ.
Покто бичин, дегдэвхэ, пуңтачу, —
Эй инэнэвэ бу дидяла бим бичипу.

Припев:

Эй Дабдин инэнэ
Мёвты октоди пунсины.
Эй аня
Чагдяла дылиди.
Эй сэбдени
Исал мўди исалду.
Дабдин инэнэ! Дабдин инэнэ! Дабдин инэнэ!

Долбо – инэнэ мартен тава экулэ
Нисэли акпандюмар дэ кэвэ
Долбо — инэнэ вали маңга бичины
Эй инэнэвэ бу дидяла бим бичипу.

Припев

Эне, сород! Чупал дидюхэ дэ кэвэ
Силэмсэки чирау тутуличипу
Европа калтан гиравчум пулсихэпу
Эй инэнэвэ бу дидяла бим бичипу.

Припев

ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК приуральский диалект

**Накова
Юлия Николаевна**

Национальность — ханты



Юлия Николаевна родилась в городе Салехард Ямало-Ненецкого автономного округа. Автор радиопрограммы на ханты языке «Мурхи сун» («Туесок морошки»), ведущая радиопрограмм редакции программ народов Севера «Россыпи Севера» ОГТРК «Ямал — Регион». Заслуженный работник культуры ЯНАО.

Ляль кертам хатл

Ляль нох питам ... хатл елан, хуван ус
Хурмам ратна лавам иты хурлыяс.
Хысанг юсат, мувлал тутна лывамат, —
Там хатл мунг и юр понман мощатсэв.

Припев:

Вул Ляль кертам хатал,
Щеля ров таял,
Там еманг хатал
Вотэм уптанг ёх хоща,
Там амтапсы
Сэмьингк сурна вес хоща.
Нох питапсы! Еманг хатал! Нох питапсы!

Атанг-хатал тутанг кев курат хоща:
Сэм ант тухрылтыман рупитас мурэв,
Атанг-хатал Рут мувев аратысэв.
Там хатл мунг вура верман мощатсэв.

Припев

Оми, вуща! Ёхлув ляль харна хыщсат...
Ат йингк элты лулн, курна нёхамты!
Мув и супал, аса курна сусэв мунг,
Там хатлэв щиты ёхтаптасэв.

Припев

ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК

шурышкарский
диалект

Рачинская (Носкина) Марина Афанасьевна

Национальность — ханты



Марина Афанасьевна — редактор учебной литературы на языках коренных малочисленных народов Севера, автор учебников на хантыйском языке, переводчик.

Родилась в ю. Послово Шурышкарского района Ямало-Ненецкого автономного округа. Проживает в г. Санкт-Петербурге. Выпускница института народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена.

Победа хатл

Победа хатл, щи ловат лув едан ус,
Хоты хурмом ратан давам долыяс.
Усат юшат, иса хишан восьмиюм, —
Там хатл муң вана пайтсэв хоты веритсув.

Припев:

Щи Победа хатл,
Щеляйн автас,
Щи емаң хатл,
Вотумтом охсохат пидан,
Щи амтап
Сэм йиңкат пидан.

Ат па хатл мартеновской кур ов елпийн
Родинаев сэмдал дап ат пентсалды.
Ат па хатл лаварт дялъяпса тусув —
Там хатл муң вана тусэв хоты веритсув.

Припев

Уща, ома,
Ёхатсув муң анта хол...
Няр курты лулн ат йиңк элты хухалматы!
Европа шуп, шушсув,
Мув шуп, —
Там хатл муң вана тусэв, хоты веритсув.

Припев

ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК казымский диалект

Новьюхова (Нахрачёва)
Зоя Абрамовна

Национальность — ханты



Зоя Абрамовна живёт в посёлке Теги Берёзовского района Ханты-Мансийского автономного округа. Выпускница ЛГПИ им. А. И. Герцена. Учитель. Отличник народного просвещения.

Ляльн нох питом хатл

Ляльн нох питом хатл, шеңк хувн наң вулмен.
Алмонтыки рахном тут наң хорасэн;
Давырт юшат, давырт верыт наң хаймен,
Ляльн нох питом хатл – хув мар давилмен.

Припев:

Ляльн нох питом хатал —
Пошкан пусң эпл тайл.
Пирыщ ёха — щит вун емыңхатал,
Там сэмйиңқаң па умащ емыңхатал.
Ляльн нох питом хатл! Ляльн нох питом хатл!
Ляльн нох питом хатал!

Карты верты кур ятан ёхат иса рупитсат.
Атыл-хатыл иса щата каркама шеңк ешащсат.
Морта пошкан верыйлсат, ляль ёха щитат китсат.
Лялев сора парты щира, ар вер ёхит верыйлсат.

Припев

Вуща вола, аңкие, хол хун ёхи ёхатсув.
Рут мувевн еша муң няр курын са шушийлув.
Па ёх мувн хув мансув, хув муң ешащиялсув.
Лялев парты хатдыева шеңк муң тэрматыялсув.

Припев

ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК сургутский диалект

**Лаптева
Галина Павловна**

Национальность — ханты



Галина Павловна — учитель родного языка и литературы МБОУ «Ляминская СОШ», член исполнительного комитета Межрегионального Общественного Движения «Ассоциация преподавателей родного языка и литературы КМНСС и ДВ РФ». Писатель, поэт, исполнитель родовых песен народа ханты, руководитель детского фольклорного коллектива «Канкэлы» («Ягодка»).

Лъӓль Йимӓн ӓтӓл

Лъӓль йимӓн ӓтӓл,
Йӓмат ӓвӓн вол.
Лъӓль ӓптӓм найнӓ,
Ӕй сӓлтӓм топ ӓить.
Лъӓль мӓлӓмӓн лӓка мыр йоӓ вӓӓат –
Тӓм йимӓн ӓтӓл, ванӓт тута.

Припев:

Лъӓль йимӓн ӓтӓл, ӓплӓл, печкан ньол.
Лъӓль йимӓн ӓтӓл, нӓви ӓпӓт.
Нъӓлӓм сӓм йиӓкӓт.
Лъӓль йимӓн ӓтӓл! Лъӓль йимӓн ӓтӓл! Лъӓль йимӓн ӓтӓл!

Лъӓль йимӓн ӓтӓл, номӓснӓ!
ӓтӓл ат пӓлӓка мӓнӓл,
Нъол вӓрты кер вичӓ ӓлмин вол.
Мыр йоӓ лъӓль вӓрӓт ӓйка вӓрӓт,
Тӓм йимӓн ӓтӓл, ванӓт тута.

Припев

Пӓча, аӓки,
Ар лъӓль лӓки ӓнтӓ йовтӓм ма...
Нъӓрӓӓ кӓрнат пӓ йӓӓи ӓӓвдем ма...
Европа лӓкнӓ ӓорӓӓм ма...
Лъӓль йимӓн ӓтӓл, тӓӓ тӓвмин..

Припев

ЧЕЛКАНСКИЙ ЯЗЫК



**Пустогачева
Оксана Николаевна**
национальность — челканка
Кандидат педагогических наук,
старший научный сотрудник
ФГБНУ «Институт языкознания
РАН», почётный работник
общего образования РФ.



**Кандаракова
Анна Макаровна**
национальность — челканка
Отличник народного просвеще-
ния, собирательница фольклора
челканского народа, учительни-
ца родного (челканского)
и русского языков, депутат
Верховного Совета СССР.

Њепүнип күни

Њепүнип күни пистин кандуг ырак полгон,
Оттып орында ўштен кос уш.
Канща күйкан, тоозынга пастыркан перистер, —
По күни пис ыандыра, кайда да полвадыс.

Припев:

По Њепүнип күни
Ок-тарыкла өткан,
По пайрам
Кажайкан щаштуғ.
По сөбниш
Көстип жажыла арлышкан.
Њепүнип күни! Њепүнип күни! Њепүнип күни!

Түшке-тапа мартеновский кевенип кыйында
Пистип Төрөлис уйтавин иштеен.
Түшке-тапа күщ жағда полғомыс,
По күни ыандыра кайда да полвадыс.

Припев

Эзен, анам, пис көдрелерис ыанмавыс
Жыйлак путла арщыла тевинген кижии!
Жарым Европаны, Жернип жарвызыны алтывйемис,
По күн келзиндеп, жүг да этпедивис.

Припев

ЧУКОТСКИЙ ЯЗЫК

Выквырагтыргыгына Лариса

Национальность — чукчанка



Выквырагтыргыгына Лариса родилась в с. Рыркайпий Иультинского района Магаданской области. Работает методистом в институте развития образования и повышения квалификации учителей г. Анадыря (ГАУ ДПО ЧИРОиПК).

Эналватъылдён

Эналватъылдён рыров гатвален,
пэньёлгыкэн мэчықэргықай,
ңылятръэттэ чейвэ таёттэ, —
Ынқэн колдө қрақо гэлгылин.

Припев:

Ынқэн Эналватъылдён мъямэпэңыткэ,
Ынқэн крычмын лыплявтылбын.
Ынқэн коргав галлямэрэчга.
Эналватъылдён! Эналватъылдён! Эналватъылдён!

Ганкэрэма аллямычгавка
мургин варат тапылвынтыңгэ,
Ганкэрэма кытвэрэңатгэ —
ынқэн колдө қрақо гэлгылин.

Припев

Етти, ыммэй, ымъятчата люнъетэ...
Ивкэ инъэ идил мынэмъегыткун!
Амгынон-Европа, амгынон-Нотайңын, —
Ынқэн колдө қрақо гэлгылин.

Припев

Примечания. Как читаются, поются слова в транскрипции:

в (*w*)

џ — горланное к

г — как украинское г, но произносится мягче

ң (*ng*) — носовое н

л (*ль*) — всегда произносится мягко, звук как по гравию идёшь и слышишь его

ч — как мягкое съ

ЧУКОТСКИЙ ЯЗЫК

Кавье Ирина Владимировна

Национальность — чукчанка



Ирина Владимировна живёт в селе Алькатваам Беринговского района Магаданской области. Работает в МБОУ «Центр образования».

Армалтаты'лѐнѐт

Армалтаты'лѐн, морыкайпы чекыяа нываѐн,
ѐнур пѐнѐлгык пиѐкульын пиѐытул.
Гаквалѐнат тылянвыт, тылвыльыт черитѐ,
Ынѐэн ы'лѐнѐт моргынан нинѐнѐймѐвмури лывавтагнык.

Припев:

Армалтаты'лѐнѐт, тыкѐльын пиѐычѐэ
Ынѐэн крѐчмын, ыплевтыльѐн левтык.
Коргаквыргын, лылек гамѐрѐма
Армататы'лѐнѐт, армататы'лѐнѐт, армататы'лѐнѐт!

Ы'лѐт ынѐам ныкит мартѐнов пѐнѐлгык,
Лѐнтѐирѐткуте мургин Родина.
Ы'лѐт ганкѐма нымаравѐн,
Энатанма нинѐнѐймѐвмури ынѐэн ы'лѐнѐт!

Припев

Етти, ыммѐмѐй, мытынванвык ванѐван ымыльо,
Ивкѐ мѐынкытгынтат лѐлѐлгыпы.
Чывипыт Европа мытчейвыгѐн, чывипыт Нутѐнут,
Ынѐэн ы'лѐнѐт нинѐнѐймѐвмури лывавтагнык.

Припев

ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Булатова
Надежда Яковлевна**

Национальность — эвенкийка



Надежда Яковлевна — кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник института лингвистических исследований российской Академии наук. Описывает грамматический строй эвенкийского языка, особенности его диалектов и говоров. Автор учебников на эвенкийском языке, редактор методических изданий для школ Крайнего Севера и программ для студентов ВУЗов. Переводчик Библии на родной язык.

Дāvдын тырганйн

Дāvдын тырганйн. Сō горо тар инэңй.
Сивчэ элла дегдэрийвэн урэчэ.
Дāvдын тырганй дагамадāн,
Ургэл хоктолво аландячāt.

Припев:

Дāvдын тырганйн – порох унңучй.
Эр сэвдэнты – чэлкэмэ нюриктэчй.
Эр урунты – эхалты инамуктачйл.
Дāvдын тырганйн! Дāvдын тырганйн! Дāvдын тырганйн!

Долбонйлта пэктырэвурвэ онал,
Энэл āра бугадūt хавалдячāt.
Долбонйлта-да кухйденэл, дāvдынма дагамавкандячāt.

Припев

Энй, мэндү. Упкат эчэл мучура.
Силэксэли дюлāкин туксамүдям.
Бугалва-да кэтэлвэ мит илтэнэп.
Кухйденэл, дāvдынма дагамаврап.

Припев

ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК



Переводчики:

**Кириллова
Маргарита Степановна**

**Колесова
Алёна Львовна**

Национальность — эвенкийки



Педагоги Муниципального
общеобразовательного учреж-
дения «Средняя общеобразова-
тельная школа-интернат имени
Г. М. Василевич села Иенгра»,
Республика Саха (Якутия).

Под редакцией

Н.Я. Булатовой

Дāvдын инэңин

Дāvдын инэңин. Сō горо миттук бичэн.
Сйвчэ элла дегдэрийвэн урэчэ,
Дāvдын инэңин миттулэ дагамачā,
Эр инэңивэ бӯ алатчāvун.

Припев:

Дāvдын инэңин – порох унңунин.
Эр инэңи – багдарйн нюриктэчй.
Эр урўнты – эхалты инамуктачйл.
Дāvдын инэңин! Дāvдын инэңин! Дāvдын инэңин!

Долбонйлта сэлэмэлдӯ пёчилдӯ
Митңи бугат энэ āра хавалчāн.
Инэңилвэ кухирйвун бутуннул,
Эр дāvдынма дагамаврйвун бэелнун..

Припев

Мэнду, энй! Мучурйвун адыкār,
Халгардивар гиркудā эр дўннэлй,
Кэтэ дўннэлвэ ңэнэрийвун бэелнун,
Эр дāvдынма дагамаврйвун бутуннул!

Припев

ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Волкова (Будобканова)
Валентина Гавриловна**

Национальность — эвенкийка



Валентина Гавриловна — эвенкийка из Иркутской области. Пишет стихи, рассказы, переводит тексты на родной эвенкийский язык. Живёт в Якутии.

Давдын тырганин!

Давдын тырганин городу муттук бичэн.
Сивчэ тогоду элла уңталэчэн.
Которочал верстал бичэтын улэптэнду.
Эр тырганива элэтивэр дагамавканчавун.

Припев:

Эр тырганива ңолчавэ порохит.
Эр празниква гувулкэ чэлкэнун.
Эр урун эсал инямуктачилвэ.
Давдын тырганин! Давдын тырганин! Давдын тырганин!

Тырганилвэ, долбонилвэ мартеновской печулду.
Эсалви эчэ самна Родинат митңи.
Тырганилвэ, долбонилвэ ургэт кусиденэ.
Эр тыргани давамадан гэлэденэ.

Припев

Мэнду, эни, эчэвун упкат мучура.
Дюлакин туксамудям силэксэли.
Европа Дуннэ-дэ дулинман гиранирап.
Эр тырганива элэтивэр давамавканчавун.

Припев

ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК

Балданова (Гаюльская) Светлана Ивановна

Национальность — эвенкийка



Родилась в п. Суринда Эвенкийского национального округа в семье оленеводов. По профессии — воспитатель дошкольного образования. Сейчас проживает в п. Тура Эвенкийского района Красноярского края и работает заведующей производством по переработке оленины. Она является наставником молодых работников, воспитывает двоих детей и является хранительницей эвенкийского языка и культуры.

Давдын тырганйн

Давдын тырганйн горолб мундук бичэн,
Гулувундү эллакан сивдеригэчйн.
Дегдэрйл хоктол бичэтын дүннэли,
Тар тыргани дагамадан гэлэрийвун.

Припев:

Давдын тырганйн порох уннунин.
Тар сугланты — чэлкэл дылилты,
Тар урунты — эсалты соңодёро.
Давдын тырганйн. Давдын тырганйн. Давдын тырганйн.

Тырганйва, долбонйва мартэн печулдун,
Мутнй дүннэ энэ арэ хавалчан.
Тырганйлва, долбонйлва хэгды кусйрвэ цэнэврэв,
Тар тырганйва дагамавкандячавун.

Припев

Энй, мургу, упкат кусйндук эчэвун эмэрэ,
Силэксэли туксактамай ая бимчэ.
Европа-да дүннэ дулинман гиркучавун,
Эр тыргани дагамадан кусйчэвун.

Припев

ЭВЕНСКИЙ ЯЗЫК

ВОСТОЧНЫЙ
диалект

**Игнатенко
Нина Николаевна**

Национальность — эвенка



Методист научно-методической лаборатории национальной культуры, национального языка МОГАУ ДПО «Институт развития образования и повышения квалификации педагогических кадров». Образование высшее, в 1997 году окончила Международный университет в г. Магадане по специальности «Родной язык и литература».

Дабдукан Инэңэн

Дабдукан инэңэн, онакан горла бисин.
Ялрагчин асукат эч хиврэ.
Тэгэрдули хотурин хилниканда,
Эрэк инэңэт, мут дагамдан манруттит.

Припев:

Эрэк Дабдукан Инэңэн
Хилтэч унилкэн.
Эрэк өрэлдэдэк
Бурмикатнюн хаимчила.
Эрэк өрэлдэн
Инүамталкан ясала.
Дабдукан Инэңэн! Дабдукан Инэңэн! Дабдукан Инэңэн!

Долбанилбон пэктэрэвун отникар
Мут Бугат ясали эч нипкур.
Инэңэлтэн маңи кусин биденрин
Эрэк инэңэт, мут дагамдан манруттыт.

Припев

Дорова, эне, эйдудюр эчил мучур...
Хилэсли төрли тутэмчу
Төр мудаклан гиркадянрит,
хояли төрли исыдянрит.

Припев

ЭВЕНСКИЙ ЯЗЫК

западный
диалект

Степанова
Зоя Афанасьевна

Национальность — эвенка



Методист эвенского языка
Себян-Кюельской НЭСОШ
им. П.А. Ламутского.

Зоя Афанасьевна живёт в по-
сёлке Себян-Кюель, Кобяйский
улус, Республика Саха (Якутия).

Дабдукан инэҥин

Дабдуканчат иак горлан бихис муттук.
Гулундула иалракакан хиивэддэн.
Хотаранти дуриду дурчэн ичун,
Эрэк инэҥив эмудэвур ньэкрит.

Припев:

Дабдукан инэҥин
порохач унҥэн.
Эрэк хэбдьэк,
Буркунча ньуритэт.
Эрэк өрус,
Инҥамталкан иасаллат.
Дабдуканчат! Дабдуканчат! Дабдуканчат!

Инэҥ бидэн, долбани бидэн
Эчэ нимдун иасали Бугат.
Кусиникэн чилдадьаннит тачимур.
Эрэв инэҥив эмудэвур ньэкрит.

Припев

Алака, эньюму, бэкэччур эсэп мэрин.
Дьулатматми оратли аике!
Европали гиркарит төөрэлбу коҥдас,
Эрэв инэҥу эмудэвур ньэкрит.

Припев

ЭНЕЦКИЙ ЯЗЫК



Болина Дарья Спиридоновна

Национальность — энка



Почётный работник общего образования; член финно-угорского общества им. А.М.Кастрена (Финляндия), автор Букваря на энецком языке, переводчик.

Победа дери

Победа дери кудахан бу нозна җашь,
Татуйзуре узахизна канигашь,
Ока дери модьна орную дяза,
Победа дери сочь тозашь кома.

Припев:

Победа ага дери порох отусай,
Сылейгу иту, сэйна койлусай.
Чики дери кудаха энчуу отээчь
Победа дери! Победа дери! Победа дери!

Ока дери, ока по энчуу мосрачь,
Нома поничь — торсе мучиду дюртачь.
Ока дери торсе моса понибь:
Победа дери мякду мярчили тонишь.

Припев

Ума, ума, кудахазаз мякунь дязаз,
Пяшуз мянь кебон нэ брушь комаз.
Европа пере, дя пере дязушь мота,
Эки дери пери орнук пониңа.

Припев

ЭСКИМОССКИЙ ЯЗЫК

**Повольских
Галина Васильевна**

Национальность — эскимоска



Уроженка с. Новое Чаплино
Провиденского района Магадан-
ской области. Проживает
в г. Комсомольск-на-Амуре.

Каялъқилъхым ағныға

Каялъқылыхым ағныға
натын лъңа хуаңкунъың уяванта,
катам кынығми қамыхкам уғукақ куля
Углярғи тума панқақ ағыпсюхлягми
Тана ағнық хуаңкута катыстыкақахпут пыгным.

Припев:

Тана Ағнық Каялъқилъхым гариныхпагнилнуқ
Тана вувалья
Қатыхтыкат тақупитат
Тана қуялыық
Қунилык ийымнъи
Ағнық Каялъқилъық! Ағнық Каялъқилъық! Ағнық Каялъқилъық!

Ағнығыт ынкам унугыт
Мартеновскит хлюңит
Қавағляғумаңитуқ хуаңкута Нунахлъяхпут.
Ағнығыт ынкам унугыт пильюгақ уқихтулғи иглығускат
Тана ағнық хуаңкута катыстыкақахпут пыгным.

Припев

Қуякамкын, наңихай,
Тагимаңитукут қамахлъюта...
Амсикахамта кытанқунахтукут лялялякун!
Авыхлъюку-Европа, иглыхтыкақахпут, авыхлъюку-Нуна,
Тана ағнық хуаңкута катыстыкақахпут пыгным.

Припев

ЮКАГИРСКИЙ ЯЗЫК

КОЛЫМСКИЙ
диалект

Дёмина
Любовь Николаевна

Национальность — юкагирка



Родилась в с. Балыгычан Среднеканского района Магаданской области. Из древнего рода Верхнеколымских одулов. Проживает в селе Угольное Верхнеколымского района Республики Саха (Якутия).

Пудоодьэ Подьорхолэк

Пудоодьэ Подьорхолэк,
Ходо йуукэ льэйэк тэт,
Лосьил титэ чурудьаа нимизнудэ,
Лэбиэ пиздэй, нигийоодьоодэк мит хонол,
Чугоон кэлгэн мит Пудоодьэ Подьорхо.

Припев:

Пудоодьэ Подьорхолэк
Порохэ пэдьэньэй,
Тан подьорхо
Подьольоодьэ майлэньи,
Тан айаалоол,
Андьэдоожии андьэпкэ,
Пудоодьэ подьорхолэк!
Пудоодьэ подьорхолэк!
Пудоодьэ подьорхолэк!

Эл инжоодэ, чибаль мартеновский архаа,
Уйилоол Лэбиэ уйисьоодэк подьорхо айи,
Кимдыт льэйильи,
кимдыт подьорхо айи,
Тан Пудоолбэн, монут, кэлгэн мит лани.

Припев

Иилул, эмэйльэ, чумут лорхайли мит кэлдин,
Хонобо ахмурэ оожиидиэгэн шубэжэдин,
Европа эймундэк муddэйдэллэ идьии,
Тан подьорхо чугон кэлоолги айиили.

Припев

ЮКАГИРСКИЙ ЯЗЫК

тундренный
диалект

Курилов
Гаврил Николаевич – Улууро Адо

Национальность — юкагир



Юкагирский поэт, прозаик, публицист, драматург, переводчик и педагог. Учёный-лингвист и этнограф, доктор филологических наук, профессор. Проживает в г. Якутске Республики Саха (Якутия).

Албэдьиитэл чайлэ

Албэдьиитэл чайлэ тинэ йөкэ бандьэк
Элгөдэринь эндыэ лачиндьуодиэ нодьэк.
Мит ууйуол биэрэстэпэ пыльба* лалвуолни —
Таат амдуйли тэтул амдур йуол-буньир мит!

Припев:

Албэдьиитэл чайлэ пуорэх пөдьэльніэй
Тан хойндьяайлэ йуоги ньаавэй мотинэнг
Тан пунуолул нолдэ йуодинлавйэньэй
Албэдьиитэл чайлэ!
Албэдьиитэл чайлэ!
Албэдьиитэл чайлэ!

Чиничэдинь мартенпэба чуолпэ мит визэй,
Мит Лэвэйл эл аавачуон энускуриэй.
Хадьир ан таат йавнэр чабадьэйли —
Таат амдуйли тэтул амдур йуол-буньир мит!

Припев

Доровэдиэ*, эмэй*, мит эл йавнэр пэнгэчэли.
Хон ахчабол оодьэпэбан өлкиэйли.
Европа вальбарэ нойлэк ууйэли.
Таат амдуйли тэтул амдур йуол-буньир мит!

Припев

Примечание*

пыльба (от **пыль** — 'пыль';
өнидьэ — 'пыль' (тундренный
юкагирский)

доровэдиэ — здравствуй

эмэй — мама (лесной юкагирский)
нойлэк (от **нойл** — 'нога') (лесной
юкагирский)

ЮКАГИРСКИЙ ЯЗЫК

Курилов Николай Николаевич

Национальность — юкагир



Ведущий редактор (национальная вещательная компания «Саха») на юкагирском языке, поэт, художник, переводчик.

Работал учителем черчения и эстетики, художником-оформителем в п. Черский и фотокорреспондентом газеты «Колымская правда».

Пурэбэдьиил Чаайлэ

Пурэбэдьиил Чаайлэ, иитнэн тэт келдьэк.
Тэтул лэйрий ньямучэ лачиндьуолэк.
Тан лайниичэ йавул ноболэк худуонь —
Миралэк эйуокэ гурчиисэй пунуол.

Припев:

Пурэбэдьиил Чаайлэ
Пуорах пөдьэлньэй.
Тун хойндьяайлэ
Ньяавэй монилэ чаайлэк!
Тун пунуолул —
Йуодиилэ мэ лаавйэсум.
Пурэбэдьиий! Пурэбэдьиий! Пурэбэдьиил!

Чиничидинь мартиэнпэбэ чуо пундэй.
Чабадьэйли, чии! Мит аавэ собусэй.
Лайниичэбэ мит, алунвэйл чундэ моойр,
Миралэк эйуокэ гурчиисэй пунуол.

Припев

«Мэ пэнгэчэн, эньиэ!» – эл монгут йавнэр...
Ульэгэчаабаан ахчэбуол өлкиэйуол.
Тан Йэвруопа вальбарэбан мит мирар —
Миралэк эйуокэ гурчиисэй пунуол.

Припев

ПЕСНИ ВОЙНЫ НА РОДНЫХ ЯЗЫКАХ коренных малочисленных народов Севера



Гэбултэку цаоха

«Священная война»
Нанайский язык

Перевод Бельды
Константина Мактовича

Гэрэндий илио, албампу,
Тэнг даи цаохаду!
Фашист – буэ мангга байгоампу,
Дабдигуй илинду!

Амданго:
Гэ, допо тагдахамбани,
Намо-да исиаси, –
Байгоанди сориндагоари,
Гэбулиэ цаохачи!

Буэ эси байгоансальдиари,
Эмуту тава, муэ.
Хукцуйчи, хэтэйцэмэри,
Ца дабдиндайпу буэ!

Хэмту улэн мурумпувэ
Байгоан такточичай,
Улэндий бипу гопова
Цунгну вадёличай!

Буэ боапу уеэдиэвэни
Сэлэмэ хасарку,
Гакичи дэгдэчивэни
Хэмтуэни вадяпу!

Мангга байгоампу пэээни,
Мохалиан, полдолио!
Цаду-баки буйкимбэни,
Нягоану нанггало!

Байгоансал хагдончиачи ек
Нёамбачи далиори!
Эгди голосалдиари сэк
Союздун бальдиори!

Гэрэндий илио, албампу,
Тэнг даи цаохаду,
Фашист – буэ мангга байгоампу,
Дабдигуй илинду!

Амдангго:
Гэ, допо тагдахамбани,
Намо-да исиаси, –
Байгоанди сориндагоари,
Гэбулиэ цаохачи!

Алёша

«Алёша»

Нанайский язык

Перевод Бельды
Константина Мактовича

Аодамба симата сэкчиэрий, сэкчиэрий, сэкчиэрий.
Аодамба симата сэкчиэрий, тугдэ-дэ тугдий соаромдий.
Хурэн порондоани Алёша, Алёша, Алёша.
Хурэн порондоани Алёша Болгарияду илиси.

Мяван эси-дэм энупэчи, мангга энупэчи.
Мяван эси-дэм энупэчи, сёнггий мохалян сиасинчи.
Сипома тэтуэни дёлома, тэтуэни дёлома.
Сипома тэтуэни дёлома, отасални-да дёлома.

Нямаси хадёнди тэтуэку, хадёнди тэтуэку.
Нямаси хадёнди тэтуэку тумэн наодёансал тухэчи.
Гэ, туй тий-дэ эси Алёша, гэ, эйду Алёша.
Гэ, туй тамари Алёшава Болгарияду бодойчи.

Эси симчирэнгкин аоданчи, симчиэнгкин аоданчи,
Нёани симчирэнгкин аоданчи эси хали-да дидюэси.
Нёани кэкусэлбэ пудинду, пудинду, пудинду
Гэрбэрэ кэкувэ бурэси, — пудинсэл-рэгдэ бурийни.

Аодамба симата сэкчиэрий, сэкчиэрий, сэкчиэрий,
Аодамба симата сэкчиэрий, тугдэ-дэ тугдий соаромдий.
Хурэн порондоани Алёша, Алёша, Алёша,
Хурэн порондоани Алёша Болгарияду илиси.

Кокоаросал

«Журавли»

Нанайский язык

Перевод Бельды
Константина Мактовича

Ми додоя буйкин цаоха гурунсэл,
Уюндий исигоачин дясилби,
Цаду эчиэ-дэ начи турэчи,
Цагдьян кокоаросал-мат очичи.

Таваукидиади нёанчи, дэгдэгумэри,
Уеэдий буэнчи, лэрум, морийчи.
Гэ, туй-тами хайми, эй, оркила-да
Буэ ицэдийпу уйси нёамбачи.

Эйнивэ, лумбулэ бий мандодиари,
Тамнакса довани дэгдэхэчи.
Нёанчи, эмуту цаоха гурун-мэту,
Сауняндий нава дуэрэхэчи.

Туй городиади уйпэ, дэгдэмэри,
Найсалба гэрбиэси-мэт морийчи,
Гэ, туй тами кокоари дилганчиани
Авар хэсэни, сайна, дидяни?

Тэвэксэ пэгийэвэни, сиксэүгилэ,
Лумбулэ мандодиари дэгдийчи.
Тий мандо алдандоани, гэвун боаду,
Сайна, ми бэвумби-дэ саваси.

Ми-дэ тий иниүгуи исючиани
Тэвэцэку боава энудиэмби,
Уеэдиэдий суэмбивэ хэсидиэмби
Хэмту наду бий уюн диасилби.

Хонь бичимби

«Каким ты был»

Нанайский язык

Перевод Бельды
Константина Мактовича

Хонь бичимби годий-тул биси
Мориндий пуукчису дяи.
Гэ, хайнгуи минди баоголихаси?
Гэ, хайнгуи доя гиндэйси?

Гои, синди гэсэ биигуи,
Опоами ээчиэ мутэи.
Синди мурундии-рэгдэ бицэи
Цаохадыди халачими.

Дидюуйси ээрни инивээни
Тул-тул исюочий бичимби.
Гэ, хайми си мимбивэ оркилийси,
Маряко, порда андарби?

Минчи эчиээ-дэ ицэ таси,
Горочи цооп пукчиухэси...
Хонь бичимби гоодий-тул осюохааси,
Си туй бий-дэ хайс миаванси.

Катюша

«Катюша»
Нанайский язык

Перевод Бельды
Константина Мактовича

Синулиэктэ, амтака силайни.
Муэдиэди тамнакса сугбиндэй.
Тоичи Катюша эвачини,
Мэгдилэнгку, гогда тоичи.

Эвэчими, дяримба дярини,
Мявасими, дёнгой андарби.
Хони-да, кицэми, бицэхэни
Тэнгт улэнди, дола, нэучии.

Гэ, эси дярини дилгакамба
Цаохаранду би-дэ дольдиру.
Хоня-да Катюша мявасини
Кусун-мэту наи этуру.

Городиала би-дэ, андаркамби
Дярисоани си досидяру,
Катюша-тани тэй мэргэнггуи
Мявандуи тул-тул нэцэру.

Синулиэктэ, амтака силайни.
Муэдиэди тамнакса сугбиндэй.
Тоичи Катюша эвачини,
Мэгдилэнгку, гогда тоичи.

Тавакан

«Огонёк»

Нанайский язык

Перевод Бельды
Константина Мактовича

Цаохаран модандиачиани
Дяи сусучими,
Паталан кэндэрхиндуи
Сонггоми бичини.
Цаохачи энэлйдуэни
Паталан дёгдоани
Ихэрэ павакандоани,
Потайган бичини.

Нёамбани ацалихачи,
Даи дёнгансал-мат:
Эмуту а-нэву-мэту,
Эм ахондосал-мат.
Туй би-дэ паталанггои
Мэргэн онгбоачини:
— Симбивэ-андарканггои,
Манггади дёнгоамби.

Пудинкэн андарканчии
Бицэхэ уйгуйни:
Симбивэ цаохарандикий
Ми халачидямби;
Мурчиухэн, токтолиохансал
Хали-да будэси,
Симбивэ халачия-да
Мявамби ядаси.

Бицэхэ холахандои,
Дони нгэм очини:
Эмуту тавамату-ла,

Сэксэни ниргини –
Тагдара, гэ байгоансалби
Бади-да дабдийни:
Аяпой андарканггои
Кэсику бигуэни.

Купты пя

«Старый дуб»

Ненецкий язык (лесной диалект, аганский говор)

Песня «Старый дуб» была переведена на ненецкий язык местными жителями села Варьёган примерно 50 лет назад. В 2017 году Любимова (Айваседа) Лидия Пандятовна и Иуси Тамара Аулилна внесли небольшие изменения в текст на ненецком языке.

Ңамы купты тыхана ңамы пяңы нуңа.
Чики пя ңылна нешаң төшита.
Неша төшитаңа пы'та конютаҗа.
Хылни ңайва талта мельша поспыча.

Чики неша кавхана немятюмы ңымты.
Хамта ви'чи ты'пи нюхунта ма:
— Мани ши'ты ватаңатамш.
Мани ши'ты ватаңатамш.
Четаң чики калмяҗал чукахана ңа.

Пушаң махан чена ңалка вел нуңа.
Пушам чу'уң тилңа, нючамана ма:
— Пыт нинюн тяҗал,
Пыт нинюн тяҗал.
Маня чики хайнолта ңатан монтяна.

Ңамы купты тыхана ңамы пяңы нуңа.
Чики пя ңылна нешаң төшита.
Неша төшитаңа пы'та конютаҗа.
Хылни ңайва талта мельша поспыча.

Торывух

«В землянке»

Нивхский язык
(амурский диалект)

Перевод Тэминой
Марины Григорьевны

Матьки т'утуух т'уғр удьра
Фувтиғркуух тигрчах нисах наладьра
Чуулидь жара чняхку жара фурт
Гармонь нерх торывух лудьра.

Ѓақр вандумифку Москва лаға ытудьра
Ѓыкску нерх чи фурт тэзьюдьра
Ньморқа ыу ыусорктъра
Ни чи тыдь мыйныфтох ағньдьра.

Чи наф тылф-тылвух п'идьра
Малғо ҃ақр ньың т'ағр йивдьра
Чроғо вийныфтох ни наф чиңрдьра
Келмаф ныкр мудоғо йивдьра.

Лаюдь ыйвтё гармоника ургур луя
Лерлер к'ыс нерх маңгур ызья
Ньэзмудь ығрхагин тэзнығаврдьра
Ни тивла торывух тыктъра.

Катюша

«Катюша»

Удэгейский язык

Перевод Габовой
Валентины Владимировны

҃акпанэни виакта цо'ай-да
҃энэни токё ули кялани.
҃энэни хо-ни зоңо Катюша,
Хо-ни гугда зоңо кэктимэ.

҃энэний, йэхэ заңгалайни
Тэлуңуси ньолиги кяса
Тэлуңусии, кяса айюла бие
Тэлуңуси, ни-ңи о́ьоду

Ой си, йехэ,йехэ хаталани
Си ңэнэ михси су чанилэни
Чава-да хо-ни ңэнэзэғи кья
Хатала-диги завайа нэху.

Сафани ути мэйси Катюшу
Сафани догди, оно ехэ
Сафани ути на тэкбэсэни
Айюла Катюша тэкбэсэ бие.

҃акпанэни виакта цо'ай-да
҃энэни токё ули кялани.
҃энэни хо-ни зоңо Катюша,
Хо-ни гугда зоңо кэктимэ.

Дув ляляпса элты ат ёхтас

«Он не вернулся из боя»

Хантыйский язык (шурышкарский диалект)

Перевод Рачинской
Марины Афанасьевны

Муя па иса па хорпи? Кашитал — иса ищиты:
Ищиты турам — ялпа па этар,
Щит щи унт, щит щи дал рув па щит щи йиңк,
Туп дув ляляпса элты ат ёхтас.

Манэм ин оша ат понты, хой тунашак ус
Волды веккеша урая хойман.
Манэм мосмитты питас дув туп ин —
Хун дув ляляпса элты ат ёхтас.

Дув машьяя омсас па юврая арияс,
Дув иса дылды потартас,
Дув манэм олты ат мяс, дув адан нох килдас,
Па молхатл ляляпса элты ат ёхтас.

Муй ин талтыя йис, — анта щи элты потар:
Моштасом ма – мин китомтак усман...
Ма кешема – матты вотан лап полса рат,
Хун дув ляляпса элты ат ёхтас.

Интам, матты, тови ким шитас, —
Ёрэмаман, лувел, вохматсэм:
— Лухас, хахса хая! – Ёхды — шитам:
Дув молхатл ляляпса элты ат ёхтас.

Парам отлуд муңев шукан ат хайлэл,
Парам отлуд – муңев шавиман тайлэл...
Унт кутн турам, па йиңк кутн турам, –
Па юхат этара нылайт.

Минэмаңа мув хотан тэрмат ат ус,
Па манты пора и хорпия манас.
Ин иса уча. Туп кашитл манэм,
Щит ма — ляляпса элты ат ёхатсом.

Алёша

«Алёша»

Хантыйский язык
(шурышкарский диалект)

Перевод Рачинской
Марины Афанасьевны

Новиял елтыян доньщие, доньщие, доньщие!
Новиял елтыян доньщие, муй ертые щёшиял так,
Рэп элты доял Алёша, Алёша, Алёша.
Рэп элты доял Алёша, Болгариян руц солтан.

Самеман ищипа шумаль, ищипа шумаль.
Самеман ищипа шумаль, муй щеляяң вот юпиян
Кев элты дув ляль сохал, дув сохал, дув сохал.
Кев элты дув ляль сохал, кев элты дув сопекдал.

Муй арат палтапаң ныпан, палтапаң ныпан,
Муй арат палтапаң ныпан ил питсат айдат ёх.
Там — щит Алёша, Алёша, Алёша.
Там — щит Алёша, Болгариян уятда хол.

Мува, шитаман понман, шитаман понман,
Мува, шитаман понман, лувелда ат охалты ил.
Лыплат ат мойдал дув эвета, эвета, эвета.
Лыплат ат мойдал дув эвета, лыплат дыв тулат щий.

Иса улты най иты, вот иты, ерт иты.
Иса улты ат-хатл иты, ет тураман хус иты.
Дув доял там вош нумпиян, вош нумпиян,
Матты ки там вош нумпиян дув дояс веккеша.

Новиял елтыян лоньщие, лоньщие, лоньщие!
Новиял елтыян лоньщие, муй ертшики щёшиял так,
Рэп элты доял, Алёша, Алёша, Алёша.
Рэп элты доял, Алёша, Болгариян руц солтан.

Восты охшамие

«Синий платочек»

Хантыйский язык
(шурышкарский диалект)

Перевод Коневой
Раисы Александровны

Нумлэм, ма хащам вер нопсэм
Охшамен лаңкар элты ил питмал.
Ма манмеман, вещьката ястасан,
Восты охшамен шавитты.

Наң кепа ванан антом,
Ма — саман лойты пилэм —
Ма уйтлэм, наң олты тахайн
Хорам охшамен ханятман тайлэн.

Ханшам ясаңдан луңаттэман
Манэма тур сыен щацал.
Ясңат кутан восты охшамен этдиял,
Ма сэм олаңан вантлэм.

Матты-ки, ляля мантэман,
Наң ма хоцаем ёхтылымен.
Щуцаң сэман аңкартыман,
Наң улдан иса ма пуңлэман.

Муй арат ермак охшамат
Патан хоптанан тайлылдув.
Эвет лаңкардал, ешак ям потардал
Ляль хар лотан муң нумлыдылдув.

Лыв ураңан, ешак мосты нэңат ураңан,
Ёх хоят лялясал
Восты охшамал ураңан.
Муй олас эви лаңкар хоца!

Мўв хотэн

«В землянке»

Хантыйский язык
(казымский диалект, тегинский говор)

Перевод Новьюховой
Зои Абрамовны
Под редакцией Е. А. Нёмысовой

Мўв хотэн көрийэ нух алса
Сем йиңк иты йўх өңх щурийэл.
Нарэсйўх өмща айэлта арийэл.
Няң веншийэн па семлан олэңэн.

Няң олэңэн варэсыйэт путэртлэт
Москва унтас нуви лоньщ кўтэн,
Йам нумсэм няң нумсэна ат питэл:
Няң олэңэн ма сям нөмөсэл

Ма эвэлтема няң шеңк хўвэн.
Мин кўтемэн ар лоньщ питман вөл.
Няң хуцэна мянты щирем антэ,
Сурмесм венты төп ньал сөхэм.

Нарэсйўхийэ йамашэк йунта.
Йулэн хящэм пилыйем олэңэн,
Манем тата ицки мўв хотэн,
Хошэмлайэм мосты пилем эвэлт.

Торэт

«Журавли»

Хантыйский язык
(казымский диалект)

Перевод Соловар
Валентины Николаевны

Ма нөмэсты щиремэн, лаль хәр йохэв
Пит вӯр хәрэлэн иса хәщәм йох
Мӯв-автэла лыв тарна питмэл антөм,
Тор хурэлэн лыв иса пөрлэсэт.

Щи йисэл эвэлт тәм төрмийэв вөнта
Щи йилэт па тӯр сыйэл щи хөллэв,
Алпа, щит пәта ванкӯтэл шӯмалья
Мӯу хөсла етөр пела керлэлэв?

Щи мәнэл, мәнэл вэва йӯвәм пәкэт,
Щи мәнэл шивэн кӯтэн хөньэл пела,
Щи пәкэт кӯтэн вөл па ай кӯтыйэ,
Щит, алпа, ма пәтема вөлэм хөл.

Мәтта хәтла йил, ищи торы пәкән
Ма елэмлэлэм питы шивэн вӯшэн,
Төрэм вӯш эвэлт йәм тӯрэн вохлэлам
Ма ныңэт иса, мӯва хәйльәм йохлам.

Ма нөмэсты щиремэн, лаль хәр йохэв
Пит вӯр хәрэлэн иса хәщәм йох
Мӯв-автэла лыв тарна питмэл антөм,
Тор хурэлэн лыв иса пөрлэсэт...

Немлұы кәрәщән

«На безымянной высоте»

Хантыйский язык
(казымский диалект)

Перевод Соловар
Валентины Николаевны

Вөнт вӯр кэв илпийэн пөснүлэс,
Па ищи мәр па хөрлэл хөньэл,
Ин тәта хәщмэв хөлэм хөйэв,
Нивэл хөс пухэв щи хулал.
Тәм йәм лөхэслам араттэлэн
Шөкәү мӯвэла щи питсэт –
Иса вөлы вошийэн хуца
Нем па ант тәйты кәрщата.

Хөтлэл ил питтал са ракэта,
Нӯр иса хөрлэс тәта хөс...
И пӯш ки сема питэс щитэл,
Вөлтал хӯват хөн йуремэл.
Ән йуремэл, ән йуремәллэ
Ара мәншөты щимөщ йөр –
Иса вөлы вошийэн хуца
Нем па ант тәйты кәрәщән.

Әнәл, мыр дҗяль йөх, нөпәт

«От героев былых времён»

Хантыйский язык
(сургутский диалект)

Перевод Сайнаковой
Татьяны Андреевны

Әнәл, мыр дҗяль йөх нөпәт
Нәмәтпи әнты ычәт...
Дәх дҗяль қарин ычәт,
Йәхәт мәхи, пөмхи...

Төппи дәх әприл
Дилдәу йөх сәмәтән вөлдәт.
Чи Дилдәу түвтәли, Мәңаты әрҗяләмин,
Мәу мәвәлән төйләив.

Дәйда ма дҗяль йөхләмнам –
Дәхәт әйнам вәнчләл йөхән нөмләт
Чәт дҗяль нурәқи дҗюль:
Өс йыс йөхләм өйәхтәләм.

Қөлхә қөсурәки вәтхи әнты йәхәт,
Дәхәрт ләк дәх мәңәт.
Әдимәта, дәх, әй қө, нөң дҗюльәмтәхләт,
Чи, йөх вәйәт Берлин!...

Россиян, чиминт семья пи әнтәм,
Әнәл, мыр дҗяль қө нөмин төйли.
Панә айлат дҗяль йөх сәмәт
Қөрәты дәйәләт...

Чи дәйләп, әди мәта Әнәл Суд
Ит әнәмты неврәмәта.
Панә пәхәта, дәпәлтәта әнты мүстәл,
Ләки илди әнты мәнәта....

Катюша

«Катюша»

Эвенкийский язык

Перевод Кирилловой Маргариты Степановны
и Колесовой Алёны Львовны. Под редакцией Н.Я. Булатовой

Балдыдҗяра яблонял-да грушал.
Тамнаксал бирәли тамналла.
Баргидәлә юдечә Катюша,
Гугдалә эмкәрдулә ючә. (2 раз)

Юденә, икәрвә икәндечә,
Кирандули нуңан икәнчә.
Омолгиви аявдерйливи,
Дукувурван дәнчаптүдҗяна. (2 раз)

Дәнчадҗягин-да нуңан
Хунәткәнми,
Дөлдҗягин-да нуңан икәнмән,
Одәгин мәнңиви дүннәкәнми,
Аявунман Катя дәнчагин. (2 раз)

Журавли

«Журавли»

Эвенкийский язык

Перевод Кирилловой Маргариты Степановны
и Колесовой Алёны Львовны. Под редакцией Н.Я. Булатовой

Гундерйтын солдатыл сурудечэтын,
Сэксэчй дүннэ мунүй бчā,
Дүннэдү бээл хуклэдерйтын,
Эхиткэн дэгиллэ карāвил.

Анүанйл нэнэдерйтын,
Нуңартын, тэпкэденэ, дэгилдерэ.
Бугалā, ичэтчэнэ, соңодөйвун,
Давдынма, дөндяна, бӯ бидерэв.

Дэгилдерэ, дэгилдерэ каравил,
Дэгилдерэ тамнаксадук юденэл.
Ичэтчэрэв бӯ каравилва,
Окин-мал бӯ нян дэгилдеүэт.
Эмэдеүэн эр инэүй бӯ карāвилнун,
Дэгилдеүэт нуңартын бугалāтын,
Карāвилгэчйр тэпкэденэл,
Бутуннулдү, эмэндерйвэн дүннэлэ.

Гундерйтын солдатыл сурудерйтын,
Сэксэчй дүннэ мунүй бчā,
Дүннэдү бээл хуклэдерйтын,
Эхиткэн дэгиллэ карāвил.

Катюша

«Катюша»

Энецкий язык

Перевод Болиной
Дарьи Спиридоновны

Яблонь, груша пя дирирума,
Коке дөха неон озима,
Биз баруд Катюша озыгуби,
Пизи, ага дөха биз баруд.

Биз баруд Катюша озыгуби,
Сойза бари, бари пониңа,
Комитада каса ечи нэон,
Щеда пазур сойзан лытбера.

Бари, бари, не ечи бари,
Каяку пэан у чидь канинид,
Каса ечид, дядя лытберада
Катюша сойза база каданид.

Бу Катюша пери бииеада,
Понидада бари бииңай,
Керта дядя сойзан лытбирада,
Катюша щита мякон отэда.

Яблонь, груша пя дирирума,
Коке дөха неон озима.
Биз бархоз Катюша мякда кани,
Барикуда мякда кадаза.

Ңараха полтокку

«Синий платочек»

Энецкий язык

Перевод Болиной
Дарьи Спиридоновны

Ңараха эба полтокку, нэ ечи моди низ кайз,
У нонь манадушь, щит модь не дюртад,
Щит модь пери отэдаз.
Тэза дёридь, кудахан нозунь у ңад,
Модь тєнєз сойзан, ңарха полтокку
Щий у биичь, лытберад.

Пазур нозуд дязумуби, ока дёр модь тотагуйн.
Строчкаду помон ңарха полтокку сэинь орон озьбуңа
Пери, пери сайдумудь модь канибунь,
Кехонынь еубид, щит пери модэз,
Кухурун ибунь модь кань.

Курхару торсе полтокку, сэгмид боец мидиңа,
Илькуда база, нэ каты моди,
Сайдудь канишь, бииңа.
Дяна деон, керна нина деон,
Пулемёт токазиңа, полтоккуку деон,
У модикүз торгуза.

Удильпэ

«Журавли»

Юкагирский язык

Перевод Курилова
Николая Николаевича

Чундэрирэн, моннундээн, мит саллаадпэ,
Чама лайниичэбэт эл пэнгэчэ.
Эдьилпэги эл ньимиэну лачилэк
Чэндээйни титтэл ньаавэй удильэк.

Йахтаануни мит пурэн, уйэ виэрэн,
Лэйриичэлэк, тан сукун мольбалпэ.
Мэ хуодиик таатльэр лыйэ ньиниэ вэрвиэрэн,
Ичуотэй чандэн ууйэ удильпэ.

Мэр уунуни хуруулбан, эл амдурэн,
Чамчэрнуй авйаабар лукунбурэн.
Титтэбэ йуомэн, тудуруу, оньилэн.
Уури тадаа мэт льэйуол морав, ан...

Удильпэньэн мэ хади чаайлэдуолба,
Хуруулнинь ладьидьаа чэндээйтэйэн.
Йахтэрэн титинь элдуу тун хонэлбэт,
Лукундьиипэ, титул иилугирэн.

Чундэрирэн, моннундээн, мит саллаадпэ,
Чама лайниичэбат эл пэнгэчэ.
Эдьилпэги эл ньимиэну лачилэк.
Титтэл чэндээйни — ньаавэй удильэк.

Качууса

«Катюша»

Юкагирский язык

Перевод Курилова
Николая Николаевича

Йархэ уунуй, хоморэч хуруулба,
Кэвэч энубэт чама чамчэ.
Сэмэнинь кэлуй, абуонь Качууса,
Мэр абуонь сэмнэл сэмэ пурэ.

Йоко кэйгур ичуорэн мэ йахтэй,
Иилугиндэ аруу сондорэн:
Лэвэйнбурэбэ чоннул адильньэй,
Нымэлэги чунуол лэйтэйрэн.

Оок! Амуочий, паайпэн йэвлүүл йахтэ,
Тонорэк тэт йэргэйэн чаайлэ:
Көткэйк, йахтэ – адил сугудьэбэ,
Качууса йугулвэ тэн йахтэл.

Лэйтэйк монур: Качууса тэньи льэл,
Чуорхуочии йахтэги тэт мөндьиэк:
Мит лукул тэт чоннук, мит чониичэ.
Тан Качууса чууйум йэвлигил.

Йархэ уунуй, хоморэч хуруулба,
Кэвэч энубэт чама чамчэ.
Сэмэнинь кэлуй, абуонь Качууса,
Мэр абуонь сэмнэл сэмэ пурэ.

Пурэбэдьиичэпэ

«Великие победители»

Юкагирский язык

Перевод Курилова
Николая Николаевича

Саллаадпэ, саллаадпэ
Киинэхроникабэ – ан, өлкиэни кээйгур
Пуульабэт набарэн ньаачэлэк. Чаайлэдөрдэ...
Тан приказ мони: «Йахлаах уул эвльэ!»,
«Лукул тэн – митльэ!»
«Мит йэклиэ – мит Лукул!»
«Мит йэклиэ – мит Эдьил!»
Лайниичэбэ хааличэги – маршал Жуукап оорэл саллаадлэ:
«Алун вэйрэн!» – ураа!
Өлкиэтэй саллаад, хуодэ банбан чаайлэ,
Моорхуонь йуодиибэ, фашист – эл көдэ!
Пурэ! Пурэ!
Хусээйк – чулбаайк!
Пурэ! Пурэ!
Ураа! Ураа!..
Пойуодьэ чиэмэлэк, йабалэк тун пунуол тинбарээйл –
Алун вэйл!
Чамарукун, иитнэн маануйуол!
Идьирэ маршал таат саллаад бронсабэ –
Тан Россия – уудэк мэ льэтэй!
Идьирэ маршал таат саллаад мит лэйриилбэ –
Тан Россия – уудэк мэ льэтэй!
Лэйриик охоль мит Пурэбэдьиил,
Лэйриик Пурэбэдьиил маршал,
Лэйриик Пурэбэдьиил Саллаад,
Эл саллаадчуонь эвльиэнун маршал!

Пурэ! Пурэ!
Россия – кээйгүдэн ичуом!
Пурэ! Пурэ!
Россия – кээйгүдэн ичуом!

Лэбиэн нумэдиэги

«В землянке»
Юкагирский язык

Перевод Дёминой
Любовь Николаевны

Чибальдиэгэ мумжиэнуй лосил.
Лосин сизэрэк андъэд оожии титимий,
Нумэдиэгэ йахтаануй гармонь,
Тэт иилул андъэ, нуөл ходимий.

Москва аалдэгэн пукэльэгэ
Тэткэлэ нолутпэ моннуни.
Тэт мэдиик, мэт тэтул йахтэриит,
Мэт ажуулэ тэтул иилугии.

Тэт идьии йуукэ-йуукэ льэйэк,
Мэткэт тэт лани – пукэльэлэк.
Тэт лани таат хондин нигийоо,
Амдэлнин – илэкун хонолэк.

Анбайэнин йахтаанук, гармонь,
Шобиэлоодъэ таланэ ансьиик.
Мэтин чизэсьэ нумэдиэгэ пугоо,
Мэт анурэл эл ньимизэнуннуй тии.

Священная война

Слова В. Лебедева-Кумача
Музыка А. Александрова

Вставай, страна огромная,
Вставай на смертный бой
С фашистской силой тёмною,
С проклятою ордой!

Пусть ярость благородная
Вскипает, как волна, —
Идёт война народная,
Священная война!

Как два различных полюса,
Во всём враждебны мы:
За свет и мир мы боремся,
Они — за царство тьмы.

Дадим отпор душителям
Всех пламенных идей,
Насильникам, грабителям,
Мучителям людей!

Не смеют крылья чёрные
Над Родиной летать,
Поля её просторные
Не смеет враг топтать!

Гнилой фашистской нечисти
Загоним пулю в лоб,
Отребью человечества
Сколотим крепкий гроб!

Встаёт страна огромная,
Встаёт на смертный бой
С фашистской силой тёмною,
С проклятою ордой.

Пусть ярость благородная
Вскипает, как волна, —
Идёт война народная,
Священная война!

На безымянной высоте

Слова М. Матусовского
Музыка В. Баснера

Дымила роща под горою,
И вместе с ней горел закат.
Нас оставалось только трое
Из восемнадцати ребят.
Как много их, друзей хороших,
Лежать осталось в темноте
У незнакомого посёлка
На безымянной высоте!

Светилась, падая, ракета,
Как догоревшая звезда.
Кто хоть однажды видел это,
Тот не забудет никогда.
Он не забудет, не забудет
Атаки яростные те
У незнакомого посёлка
На безымянной высоте.

Над нами «Мессеры» кружили,
И было видно, словно днём.
Но только крепче мы дружили
Под перекрёстным арт-огнём.
И как бы трудно ни бывало,
Ты верен был своей мечте
У незнакомого посёлка
На безымянной высоте.

Мне часто снятся все ребята,
Друзья моих военных дней,
Землянка наша в три наката,
Сосна, сгоревшая над ней.
Как будто вновь я вместе с ними
Стою на огненной черте
У незнакомого посёлка
На безымянной высоте.

Синий платочек

Слова Я. Галицкого
Музыка Е. Петербургского

Синенький скромный платочек падал с опущенных плеч.
Ты провожала и обещала синий платочек сберечь.
И пусть со мной нет сегодня любимой, родной,
Знаю, с любовью ты к изголовью прячешь платок голубой.

Письма твои получая, слышу я голос родной.
И между строчек синий платочек снова встаёт предо мной.
И часто в бой провожает меня облик твой,
Чувствую рядом с любящим взглядом ты постоянно со мной

Сколько заветных платочков носим мы в шинелях с собой!
Радости встречи, девичьи плечи, помним в страде боевой.
За них, родных, любимых, желанных таких,
Строчит пулемётчик, за синий платочек, что был на плечах
дорогих!

Катюша

*Слова М. Исаковского
Музыка М. Блантера*

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.

Выходила, песню заводила
Про степного сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.

Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед:
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поёт,
Пусть он землю бережёт родную,
А любовь Катюша сбережёт.

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.

В землянке

*Слова А. Суркова
Музыка К. Листова*

Бьётся в тесной печурке огонь,
На поленьях смола, как слеза.
И поёт мне в землянке гармонь
Про улыбку твою и глаза.

Про тебя мне шептали кусты
В белоснежных полях под Москвой.
Я хочу, чтобы слышала ты,
Как тоскует мой голос живой.

Ты сейчас далеко, далеко,
Между нами снега и снега.
До тебя мне дойти не легко,
А до смерти – четыре шага.

Пой, гармоника, вьюге назло,
Заплутавшее счастье зови.
Мне в холодной землянке тепло
От моей негасимой любви.

Он не вернулся из боя

Слова и музыка
В. Высоцкого

Почему всё не так? Вроде всё как всегда:
То же небо — опять голубое,
Тот же лес, тот же воздух и та же вода,
Только он не вернулся из боя.

Мне теперь не понять, кто же прав был из нас
В наших спорах без сна и покоя.
Мне не стало хватать его только сейчас —
Когда он не вернулся из боя.

Он молчал невпопад и не в такт подпевал,
Он всегда говорил про другое,
Он мне спать не давал, он с восходом вставал,
А вчера не вернулся из боя.

То, что пусто теперь, — не про то разговор:
Вдруг заметил я — нас было двое...
Для меня — будто ветром задуло костёр,
Когда он не вернулся из боя.

Нынче вырвалось — будто из плена весна, —
По ошибке окликнул его я:
— Друг, оставь покурить! — А в ответ — тишина:
Он вчера не вернулся из боя.

Наши мёртвые нас не оставят в беде,
Наши павшие — как часовые...
Отражается небо в лесу, как в воде, —
И деревья стоят голубые.

Нам и места в землянке хватало вполне,
Нам и время текло — для обоих.
Всё теперь одному. Только кажется мне,
Это я не вернулся из боя.

Журавли

Слова Р. Гамзатова
Музыка Я. Френкеля

Мне кажется порою, что солдаты,
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю нашу полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времён тех дальних
Летят и подают нам голоса,
Не потому ль так часто и печально
Мы замолкаем, глядя в небеса.

Летит, летит по небу клин усталый,
Летит в тумане на исходе дня,
И в том строю есть промежуток малый,
Быть может, это место для меня.

Настанет день и с журавлиной стаей
Я поплыву в такой же сизой мгле,
Из-под небес по-птичьи окликаю
Всех вас, кого оставил на земле.

Мне кажется порою, что солдаты
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю нашу полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей...

Алёша

Слова К. Ваншенкина
Музыка Э. Колмановского

Белеет ли в поле пороша, пороша, пороша!
Белеет ли в поле пороша, иль гулкие ливни шумят!
Стоит над горою Алёша, Алёша, Алёша.
Стоит над горою Алёша, в Болгарии русский солдат.

А сердцу по-прежнему горько, по-прежнему горько.
А сердцу по-прежнему горько, что после свинцовой пурги
Из камня его гимнастёрка, его гимнастёрка.
Из камня его гимнастёрка, из камня его сапоги.

Немало под страшную ношей, под страшную ношей,
Немало под страшную ношей легло безымянных парней.
Но то, что вот этот Алёша, Алёша, Алёша.
Но то, что вот этот Алёша известно Болгарии всей.

К долинам покоем объятим, покоем объятим,
К долинам покоем объятим, ему не сойти с высоты.
Цветов он не дарит девчатам, девчатам, девчатам.
Цветов он не дарит девчатам, они ему дарят цветы.

Привычный как солнце и ветер, как солнце и ветер.
Привычный как солнце, как ветер, как в небе вечернем звезда.
Стоит он над городом этим, над городом этим,
Как будто над городом этим, вот так и стоял он всегда.

Белеет ли в поле пороша, пороша, пороша!
Белеет ли в поле пороша, иль гулкие ливни шумят!
Стоит над горою Алёша, Алёша, Алёша.
Стоит над горою Алёша, в Болгарии русский солдат.

Огонёк

Слова М. Исаковского
Музыка народная

На позиции девушка
Провожала бойца,
Тёмной ночью простилая
На ступеньках крыльца.

И пока за туманами
Видеть мог паренёк,
На окошке на девичьем
Всё горел огонёк.

Парня встретила славная
Фронтальная семья,
Всюду были товарищи,
Всюду были друзья.

Но знакомую улицу
Позабыть он не мог:
«Где ж ты, девушка милая,
Где ж ты, мой огонёк?»

И подруга далёкая
Парню весточку шлёт,
Что любовь её девичья
Никогда не умрёт.

Всё, что было загадано,
Всё исполнится в срок, —
Не погаснет без времени
Золотой огонёк.

И становится радостно
На душе у бойца
От такого хорошего,
От её письмеца.

И врага ненавистного
Крепче бьёт паренёк
За советскую Родину,
За родной огонёк.

Старый дуб

Слова П. Малайчук
Музыка Л. Шохина

На опушке леса старый дуб стоит.
А под этим дубом партизан лежит.
Он лежит, не дышит, и как-будто спит,
Золотые кудри ветер шевелит.

Перед ним старушка-мать его сидит
Слёзы вытирает, сыну говорит:
— Я тебя растила, но не сберегла,
А теперь могилка будет здесь твоя.

Позади старушки командир стоит.
Ласково и тихо он ей говорит:
— Ты не плачь, родная, он героем пал.
И с земли старушку тихо приподнял.
— За страну родную пал он не один.
Мы фашистам-гадам крепко отомстим.

На опушке леса старый дуб стоит.
А под этим дубом партизан лежит.
Он лежит, не дышит, и как-будто спит,
Золотые кудри ветер шевелит.

Великие Победители

Слова и мелодия
А. Ягловского

Солдаты, солдаты... В кадрах кинохроники бегут в атаку.
Бегут и падают, падают в солнечный день...
А приказ такой: «Ни шагу назад!»,
«Ни пяди земли!»,
«За нами – Родина!»,
«За нами – Родина!»

И гений полководец маршал Жуков поднимет солдат
На победный «Ура!»
И бежит солдат в любую погоду, видит только цель:
Фашиста – врага!

Вперёд! Вперёд! Бросок – коли!
Вперёд! Вперёд! Ура! Ура!..
И кровью, и потом, и радостной слезой досталась Победа:
Великая, долгожданная!

Сегодня и маршал, и солдат – в бронзе,
А Россия – на все времена!
Сегодня и маршал, и солдат – в памяти,
А Россия – на все времена!

Помни Победу Великую,
Помни маршала Победы!
Помни Солдата Победы,
Нет маршала без солдата!

Вперёд, вперёд –
Россия — на все времена!
Вперёд, вперёд –
Россия — на все времена!

Каким ты был

Слова М. Исаковского
Музыка И. Дунаевского

Каким ты был, таким остался,
Орёл степной, казак лихой!
Зачем, зачем ты снова повстречался,
Зачем нарушил мой покой?

Зачем опять в своих утратах
Меня хотел ты обвинить?
В одном, в одном я только виновата,
Что нету сил тебя забыть.

Свою судьбу с твоей судьбою
Пускай связать я не могла.
Но я жила, жила одним тобою,
Я всю войну тебя ждала.

Ждала, когда наступят сроки,
Когда вернёшься ты домой...
И горьки мне, горьки твои упрёки,
Горячий мой, упрямый мой!..

Твоя печаль, твоя обида,
Твоя тревога ни к чему:
Смотри, душа моя открыта,
Тебе открыта одному.

Но ты взглянуть не догадался,
Умчался вдаль, казак лихой...
Каким ты был, таким ты и остался,
Но ты и дорог мне такой.



Краткий анализ переводов песни «День Победы»

на языки коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока

Д.С. Болина, Н.Я. Булатова

Любой литературный перевод, осуществляемый с одного языка на другой – большая кропотливая работа. Языки различаются фонетикой, грамматикой, лексическим составом, имеют свои особенности в области стилистики. Довольно часто в языке отсутствуют реалии, имеющиеся в исходном языке перевода. И, прежде всего, это касается младописьменных языков народов Севера. Это и неудивительно, ведь северные народы до недавнего времени жили абсолютно в другом, своём, особенном мире.

И тем не менее, переводчик всегда должен помнить главное: не искажать смысл переводимого, донести точное значение исходного текста, используя художественные средства языка перевода.

Песня «День Победы» — особенный материал для перевода. В песне – огромная боль и одновременно, радость для каждого россиянина, кем бы он ни был по национальности. В России, пожалуй, нет семьи, которых бы не коснулась война, прямо или косвенно.

При создании переводов песни авторы-переводчики как правило оставляли слово «Победа» исходным. По словам М.А. Рачинской, переводчика песни на шурышкарский диалект хантыйского

языка: «Ведь победу можно одержать в национальных видах спорта, в играх, конкурсах и различных других соревнованиях. Победа есть всякая. Для этого можно использовать различные средства языка. Но слово «Победа» в тексте песни – особое, священное слово для всех народов России, понятное и дорогое. В этом высоком значении оно знакомо каждому российскому гражданину, от мала до велика. Поэтому подбирать слова для перевода слова «Победа», мне показалось неуместным».

Оно, это слово «Победа», уже как бы «особственнилось». В каждом доме, избе, землянке, бараке, чуме, иглу, по всему Советскому Союзу и не только, 9 мая 1945 года радостно восклицали: «Победа!». И это было понятно всем. Многие переводчики, понимая глубокий смысл его, его совершенно особое звучание, также оставили в текстах песен слово «Победа»: Динисламова С.С, мансийская поэтесса, автор учебников на мансийском языке, Коробейникова И. А., переводчик песни на селькупский язык, Болина Д.С., автор энецкого букваря, переводчик и другие.

Что же касается в целом текста песни: он понятный и переводимый. **«Как в костре потухшем таял уголёк»** — на энецкий переведено как **«Как искорка улетающая, выскальзывала из рук»**, в тундренном юкагирском **«еле живым угольком ты был»** — уголёк, который казалось бы вот-вот загорится, но нет...

«Были вёрсты, обгорелые в пыли...» — переведено, как **«бойцы дни и ночи шли вперёд»**, загоня врага в своё логово, понятно, что путь, дорога их не была гладкой, ровной.

«Дни и ночи у мартеновских печей, не смыкала наша родина очей...». Народ работал на Победу везде, в том числе и на Севере: ловили рыбу, стоя по колено в ледяной воде летом, а зимой добывая рыбу из-под льда, кто-то шил меховую одежду, рукавицы, вязал тёплые вещи, а кто-то (на Урале, к примеру) стоял у мартена. Все советские люди работали на Победу. Переведено, думается, адекватно: **«...постоянно работали, забывая о сне»**. Смысл этот сохранён во многих переводах, ведь как **«стоять у мартеновских печей»** и сегодня не каждый северный человек

представит себе, но если переводчик выбрал это вариант, тем более уточняя: «плавил железо» (для орудий) – это понятно.

«Мама, мама, издалека к тебе иду», «Я вернулся, мама!» — не скажут многие...», «Родная матушка, все не смогли мы прийти» – в словах, в интонации горечь утраты товарищей, но солдат хочет вернуться домой к маме, обнять её, пробежать босиком по траве... Такое понятное желание человека, возвратившегося домой со страшной войны. Босые ноги символизируют радость, свободу, безопасность в окружающем мире и освобождение от груза военных лет.

Что касается перевода припева, и, здесь, тоже, на наш взгляд, понятно и ясно: война, огромное горе, испытание, стресс для всех народов, и реакция, и эмоции у них одни: **«слёзы в глазах, поседевшие от горя головы»**. И переводы на разные северные языки это подтверждают. Более абстрактное понятие **«порохом пропах»** (по крайней мере, для многих людей: женщин, детей, которые и на охоту-то не все ходили), так ведь правильно, на войне стреляют... Картина рассеивающегося порохового дыма, конечно же, всегда встаёт перед глазами, когда люди вспоминают войну. На наш взгляд, переведённый нами как **«с запахом пороха»**, вполне уместно. В других переводах **«имеет запах пороха»**, **«порохом пропах»** и т.д.

При переводе можно использовать синонимы. Например, в большинстве говоров эвенкийского языка для передачи понятия **день** есть слово **тырганй**, в говорах восточного наречия в этом значении употребляется слово **инэңй**. И чтобы избежать тавтологии в первой строке песни, мы использовали оба слова: **ДāvдЫн тырганЙн. Сō горо тар инэңй**, буквальный перевод: **День Победы. Очень далеко тот день.**

Думается, что, в целом, переводы, судя по подстрочникам авторов, вполне соответствуют исходному тексту, в них передан основной смысл песни «День Победы» — песни о самом важном, главном празднике народов России и бывшего Советского Союза.

Некоторые комментарии к переводу текста песни на эвенкийском языке, которые могут вызвать у читателей вопросы, даёт Н. Я. Булатова, научный сотрудник ИЛИ РАН (Санкт-Петербург): «Первый комментарий – это перевод строчки: **Дни и ночи у мартеновских печей не смыкала наша Родина очей.** Для большинства эвенков, особенно представителей старшего, да и среднего, поколения, понятие **мартеновские печи** не совсем понятны, поэтому я отметила функциональную сторону мартеновских печей, которые служат в конечном итоге для изготовления орудий, поэтому я сделала смысловой перевод таким образом: **Долбонйльва пэктырэвурвэ ёнал, энэл āра бугадўт хавалдячāt.** Буквальный перевод: **Ночи (все) оружия (орудия) делая, не спали на земле (нашей), т.е. Родине, работали.** Мне кажется, что так смысл понятнее. И второе: строчки **Пол-Европы, прошагали пол-Земли** я перевела так: **Бугалва-да кэтэлвэ мит илтэнэп**, построчный перевод: **И много стран (земель) мы прошли (миновали),** поскольку Пол-Европы, пол-Земли понятно для европейцев, а для эвенков Европа понятие абстрактное и, если честно, не очень известное. С Днем Победы всех. Вечная память».

Л и т е р а т у р н о - х у д о ж е с т в е н н о е и з д а н и е

Составители:

Н. Г. Вейсалова, М. А. Рачинская, С. Л. Чернышова

**День Победы на языках коренных малочисленных народов
Севера, Сибири и Дальнего Востока России**

Сборник переводов песни

Подписано в печать 22.03.2021

Бумага мелованная. Формат 70x100 1/16. Печ. л. 8,0

Тираж 200 экз. Заказ No 155

Отпечатано в типографии ООО «ММХ-Принт»
115088, Москва, ул. Шарикоподшипниковская, д.13А
E-mail: info@mmh.ru

